

Cybersecurity Measures (ID 544)

Các biện pháp an ninh mạng (ID 544)

Nước nêu quan ngại	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2023	Tiếng Việt	Sản phẩm
Nhật Bản	The representative of Japan provided the following statement. Japan continues to request that the security assurance obligations for devices and systems stipulated by the Cybersecurity Law and Decree No.53/2022/ND-CP (hereinafter "Decree 53") be implemented in compliance with the TBT Agreement. At the previous meeting, Viet Nam mentioned that subsidiaries established by foreign companies need to store data and establish branches or representative offices in Viet Nam only if the services provided by the companies are used to commit acts that violate the Law on Cybersecurity and they have refused or failed to comply with an order from the Department of Cybersecurity and Counter High-Tech Crime of the Ministry of Public Security of Viet Nam. However, as of the moment, Japan is unable to confirm that the above exemption is stipulated in Article 25 of the Degree related to the Cybersecurity Law and Article 26 of Decree 53, which respectively stipulate obligations to store data and establish branches in Viet Nam. Japan kindly requests Viet Nam to provide explanation for the articles which provide the exemption. In addition, even	Đại diện Nhật Bản đưa ra tuyên bố như sau: Nhật Bản tiếp tục đề nghị việc thực hiện các nghĩa vụ bảo đảm an ninh đối với thiết bị và hệ thống theo quy định của Luật An ninh mạng và Nghị định số 53/2022/NĐ-CP ("Nghị định 53") cần phù hợp với Hiệp định TBT. Tại cuộc họp trước, Việt Nam có đề cập rằng các công ty con được thành lập bởi doanh nghiệp nước ngoài chỉ cần lưu trữ dữ liệu và thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam trong trường hợp dịch vụ do các doanh nghiệp này cung cấp bị sử dụng để thực hiện hành vi vi phạm Luật An ninh mạng, và họ đã từ chối hoặc không thực hiện theo yêu cầu của Cục An ninh mạng và Phòng chống tội phạm sử dụng công nghệ cao thuộc Bộ Công an Việt Nam. Tuy nhiên, cho đến thời điểm hiện tại, Nhật Bản chưa thể xác nhận rằng quy định miễn trừ nêu trên được quy định tại Điều 25 của Luật An ninh mạng và Điều 26 của Nghị định 53, là hai điều khoản quy định nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu và thành lập chi nhánh tại Việt Nam. Nhật Bản kính đề nghị Việt Nam cung cấp giải thích rõ ràng về các điều khoản quy định nội dung	An ninh mạng, thiết bị, hệ thống

	if the exemption is stipulated in any articles, Japan understands that the Cybersecurity Law and Decree 53 impose the obligation on domestic enterprises to store data in Viet Nam. If the domestic enterprises include foreign enterprises' subsidiaries established in Viet Nam under Vietnamese laws, such subsidiaries would have the obligation to store data in Viet Nam, even though their parent enterprises are foreign enterprises. In general, foreign enterprises collect and manage data in an integrated manner outside Viet Nam. These foreign enterprises are more likely to incur burdens such as additional investment costs and to be placed in de facto unfavourable competitive conditions compared to domestic enterprises that collect and manage data in Viet Nam. As the concerns Japan has raised remain unsolved, Japan would like to request feedback from the competent authority.	miễn trừ nói trên. Ngoài ra, ngay cả trong trường hợp có quy định miễn trừ tại một số điều khoản, Nhật Bản hiểu rằng Luật An ninh mạng và Nghị định 53 vẫn quy định nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam đối với doanh nghiệp trong nước. Nếu "doanh nghiệp trong nước" bao gồm cả các công ty con của doanh nghiệp nước ngoài được thành lập tại Việt Nam theo pháp luật Việt Nam, thì các công ty con này vẫn có nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam, mặc dù công ty mẹ là doanh nghiệp nước ngoài. Trên thực tế, các doanh nghiệp nước ngoài thường thu thập và quản lý dữ liệu theo mô hình tích hợp tại nước ngoài. Điều này có thể dẫn đến việc các doanh nghiệp đó phải chịu thêm gánh nặng về chi phí đầu tư, và bị đặt vào vị thế cạnh tranh bất lợi trên thực tế so với các doanh nghiệp trong nước thực hiện thu thập và quản lý dữ liệu ngay tại Việt Nam. Vì các quan ngại đã được Nhật Bản nêu ra vẫn chưa được giải quyết, Nhật Bản đề nghị phía cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam phản hồi chính thức.	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. Viet Nam appreciates the continued interest of Japan in Viet Nam's cybersecurity measures. All the comments are acknowledged however the official response has not yet been finalized. Viet Nam would like to propose Japan to allow more time for us to discuss internally and to	Đại diện Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Việt Nam đánh giá cao sự quan tâm liên tục của Nhật Bản đối với các biện pháp an ninh mạng của Việt Nam. Tất cả các ý kiến góp ý đã được ghi nhận, tuy nhiên phản hồi chính thức hiện vẫn đang trong quá trình hoàn thiện. Việt Nam xin đề xuất phía Nhật Bản cho phép thêm thời gian để	

	provide further feedback in the next TBT Committee.	tiếp tục thảo luận nội bộ và sẽ cung cấp phản hồi chi tiết hơn tại kỳ họp tiếp theo của Ủy ban TBT.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2023	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan provided the following statement. Japan continues to request that the security assurance obligations for devices and systems stipulated by the Cybersecurity Law and Decree No.53/2022/ND-CP (hereinafter "Decree 53") be implemented in compliance with the TBT Agreement. We understand that the Cybersecurity Law and Decree 53 impose the obligation on domestic enterprises to store data in Viet Nam without conditions, different from an obligation on foreign enterprises in this regard. If the domestic enterprises include foreign enterprises' subsidiaries established in Viet Nam under Vietnamese laws, such subsidiaries would have the obligation to store data in Viet Nam, even though their parent enterprises are foreign enterprises. In general, foreign enterprises collect and manage data in an integrated manner outside Viet Nam. These foreign enterprises are more likely to incur burdens such as additional investment costs and to be placed in de facto unfavourable competitive conditions compared to domestic enterprises that collect and manage data in Viet Nam. At the previous meeting, Viet Nam mentioned "We take note of the comments and	Đại diện Nhật Bản đã đưa ra tuyên bố như sau: Nhật Bản tiếp tục đề nghị rằng các nghĩa vụ bảo đảm an ninh đối với thiết bị và hệ thống được quy định trong Luật An ninh mạng và Nghị định số 53/2022/NĐ-CP (sau đây gọi là “Nghị định 53”) cần được thực hiện phù hợp với Hiệp định TBT. Chúng tôi hiểu rằng Luật An ninh mạng và Nghị định 53 quy định nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam đối với doanh nghiệp trong nước mà không kèm theo điều kiện, và quy định này khác với nghĩa vụ áp dụng cho doanh nghiệp nước ngoài. Nếu "doanh nghiệp trong nước" bao gồm cả các công ty con của doanh nghiệp nước ngoài được thành lập tại Việt Nam theo pháp luật Việt Nam, thì các công ty con này cũng sẽ có nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam, mặc dù công ty mẹ là doanh nghiệp nước ngoài. Trên thực tế, các doanh nghiệp nước ngoài thường thu thập và quản lý dữ liệu theo mô hình tích hợp tại nước ngoài. Điều này dẫn đến khả năng các doanh nghiệp này phải gánh chịu các chi phí đầu tư bổ sung và rơi vào tình trạng cạnh tranh bất lợi trên thực tế so với các doanh nghiệp trong nước quản lý dữ liệu trực tiếp tại Việt Nam. Tại	

	will convey to the competent authority in capital for consideration and further feedback." Japan would like to request feedback from the competent authority.	cuộc họp trước, phía Việt Nam đã phát biểu rằng: “Chúng tôi ghi nhận các ý kiến và sẽ chuyển tới cơ quan có thẩm quyền trong nước để xem xét và phản hồi thêm.” Nhật Bản trân trọng đề nghị Việt Nam cung cấp phản hồi chính thức từ cơ quan có thẩm quyền liên quan.	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. Viet Nam would like to thank Japan again for its concern on this measure of Viet Nam. According to the Enterprise Law 2020 of Viet Nam, a domestic enterprise is an enterprise established or registered for establishment in accordance with Vietnamese laws and regulations and has its headquarters in Viet Nam, which needs to store data when the Decree takes effect. Domestic enterprises must also have the responsibility to coordinate with regulatory agencies in preventing, investigating, and handling acts of violating the law on Cyber Security like foreign enterprises. The subsidiaries established by foreign companies need to store data and establish branches or representative offices in Viet Nam only if the services provided by the companies are used to commit acts that violate the Law on Cyber Security and have been reported by the Department of Cybersecurity and Counter High-Tech Crime of the Ministry of Public Security of Viet Nam and requested in writing to coordinate, prevent, investigate and deal with, but fail to comply or fully	Việt Nam xin cảm ơn Nhật Bản một lần nữa vì đã quan tâm đến biện pháp này của Việt Nam. Theo Luật Doanh nghiệp năm 2020 của Việt Nam, doanh nghiệp trong nước là doanh nghiệp được thành lập hoặc đăng ký thành lập theo quy định pháp luật của Việt Nam và có trụ sở chính tại Việt Nam, và các doanh nghiệp này phải thực hiện nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu khi Nghị định có hiệu lực. Doanh nghiệp trong nước cũng có trách nhiệm phối hợp với các cơ quan quản lý trong việc phòng ngừa, điều tra và xử lý các hành vi vi phạm pháp luật về an ninh mạng, tương tự như doanh nghiệp nước ngoài. Các công ty con được thành lập tại Việt Nam bởi các doanh nghiệp nước ngoài chỉ cần lưu trữ dữ liệu và thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam trong trường hợp dịch vụ do các công ty này cung cấp bị sử dụng để thực hiện hành vi vi phạm Luật An ninh mạng, và đã bị Cục An ninh mạng và phòng, chống tội phạm sử dụng công nghệ cao thuộc Bộ Công an Việt Nam phát hiện, có văn bản yêu cầu phối hợp để phòng ngừa, điều tra và xử lý, nhưng không	

	comply, or prevent, hinder, disable or override cyber security protection measures taken by specialized cyber security forces. We would like to reiterate that Viet Nam's Law on Cybersecurity and Decree No. 53/2022/ND-CP grant companies the right to decide on this issue and not impede the flow of data or impose an additional burden if enterprises comply with the Law and Decree.	tuân thủ hoặc không tuân thủ đầy đủ, hoặc cản trở, vô hiệu hóa, làm gián đoạn các biện pháp bảo vệ an ninh mạng do lực lượng chuyên trách thực hiện. Chúng tôi xin nhấn mạnh rằng Luật An ninh mạng và Nghị định số 53/2022/NĐ-CP của Việt Nam trao quyền chủ động cho doanh nghiệp trong việc quyết định vấn đề này, và không cản trở dòng chảy dữ liệu hoặc đặt ra gánh nặng bổ sung nào, nếu doanh nghiệp tuân thủ các quy định của Luật và Nghị định.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2023	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan provided the following statement. Japan requests that the security assurance obligations for devices and systems stipulated by Cybersecurity Law and Decree No.53/2022/ND-CP (hereinafter "Decree 53") be implemented in compliance with the TBT Agreement. We understand that at the previous Committee meeting, Viet Nam stated that the obligation to store data and to establish branches or representative offices in Viet Nam, as stipulated by the Cybersecurity Law and Decree 53, are imposed on "foreign enterprises" only if the services provided by "foreign enterprises" are used for an activity that is in violation of the Cybersecurity Law. However, Decree 53 imposes on "domestic enterprises" the obligation to store data in Viet Nam without such limitation. Therefore, it is undeniable under Decree 53 that Vietnamese	Đại diện Nhật Bản đã đưa ra tuyên bố như sau: Nhật Bản đề nghị rằng các nghĩa vụ bảo đảm an ninh đối với thiết bị và hệ thống, được quy định trong Luật An ninh mạng và Nghị định số 53/2022/NĐ-CP (sau đây gọi là “Nghị định 53”), cần được thực hiện phù hợp với Hiệp định TBT. Chúng tôi hiểu rằng, tại cuộc họp trước của Ủy ban, phía Việt Nam đã phát biểu rằng nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu và thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam – như quy định trong Luật An ninh mạng và Nghị định 53 – chỉ áp dụng đối với “doanh nghiệp nước ngoài” trong trường hợp dịch vụ của doanh nghiệp đó bị sử dụng để thực hiện hành vi vi phạm Luật An ninh mạng. Tuy nhiên, Nghị định 53 lại quy định rằng “doanh nghiệp trong nước” có nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam mà	

	subsidiaries established by "foreign enterprises" under Vietnamese laws have the potential to fall under the category of "domestic enterprises." This does not result in reducing the burden on "foreign enterprises" that own "domestic enterprises" in Viet Nam, even if the obligation to store data in Viet Nam for "foreign enterprises" is limited, as Viet Nam pointed out at the last Committee meeting. Presumably, Vietnamese subsidiaries whose parent companies are headquartered outside of Viet Nam, in general, collect and manage data in an integrated manner outside of Viet Nam. These subsidiaries are more likely to incur additional investment costs and other burdens and to be placed in de facto unfavourable competitive conditions compared to enterprises that collect and manage data in Viet Nam. Japanese industry has concerns based on the premise that their Vietnamese subsidiaries established by "foreign enterprises" under Vietnamese laws could be recognized as "domestic enterprises." In consideration of their concerns, Japan would like to request that Viet Nam take appropriate measures to address them.	không có giới hạn điều kiện tương tự. Do đó, không thể phủ nhận rằng theo Nghị định 53, các công ty con tại Việt Nam do “doanh nghiệp nước ngoài” thành lập theo pháp luật Việt Nam có khả năng bị coi là “doanh nghiệp trong nước”. Trong trường hợp như vậy, nghĩa vụ của “doanh nghiệp nước ngoài” có thể bị coi là đã được giảm nhẹ, như phía Việt Nam đã nêu tại cuộc họp trước, nhưng điều này trên thực tế không làm giảm gánh nặng cho các “doanh nghiệp nước ngoài” sở hữu “doanh nghiệp trong nước” tại Việt Nam. Thông thường, các công ty con tại Việt Nam có công ty mẹ đặt trụ sở ở nước ngoài sẽ tiến hành thu thập và quản lý dữ liệu theo phương thức tích hợp tại nước ngoài. Những công ty con như vậy có khả năng cao phải chịu chi phí đầu tư bổ sung và các gánh nặng khác, đồng thời rơi vào tình trạng cạnh tranh bất lợi trên thực tế so với các doanh nghiệp thu thập và quản lý dữ liệu trong lãnh thổ Việt Nam. Ngành công nghiệp Nhật Bản đang bày tỏ quan ngại, dựa trên cơ sở rằng các công ty con của họ được thành lập tại Việt Nam theo pháp luật Việt Nam bởi “doanh nghiệp nước ngoài” có thể bị phân loại là “doanh nghiệp trong nước”. Do đó, để phản ánh những quan ngại nói trên, Nhật Bản kính đề nghị Việt Nam áp dụng các biện pháp phù hợp để xử lý vấn đề này.	
--	--	--	--

Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. Viet Nam would like to thank Japan for its continued interest in our measure. We take note of the comments and will convey to the competent authority in capital for consideration and further feedback.	Đại diện Việt Nam xin cảm ơn Nhật Bản đã luôn quan tâm đến biện pháp của Việt Nam. Việt Nam ghi nhận các ý kiến góp ý và sẽ chuyển đến cơ quan có thẩm quyền tại trong nước để xem xét và có phản hồi tiếp theo.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2022	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan provided the following statement. Japan has concerns about the Cybersecurity Law, stipulating unclear standards and requirements for security assurance obligations of devices and systems, which may impose an undue burden on business enterprises. If it is found to be more trade restrictive than necessary to achieve legitimate objectives, it may violate the TBT Agreement. In regard to this point, Japan has submitted comments on this law, which was enforced in January 2019. We are aware that the Decree No.53/2022/ND-CP ("Decree 53") has been in effect since this October. Decree 53 imposes the obligation to store data within Viet Nam on not only domestic enterprises but also foreign enterprises providing online services to users in Viet Nam. Moreover, this Decree obliges such foreign enterprises to establish a branch or representative office in Viet Nam. We are concerned that there is a high possibility that foreign enterprises will be put at a de facto competitive disadvantage compared to	Đại diện Nhật Bản đã đưa ra tuyên bố như sau: Nhật Bản bày tỏ quan ngại về Luật An ninh mạng, trong đó quy định các tiêu chuẩn và yêu cầu chưa rõ ràng đối với nghĩa vụ bảo đảm an ninh của thiết bị và hệ thống, có thể tạo ra gánh nặng không cần thiết cho các doanh nghiệp. Nếu các quy định này bị đánh giá là mang tính hạn chế thương mại nhiều hơn mức cần thiết để đạt được các mục tiêu chính đáng, thì có thể vi phạm Hiệp định TBT. Về vấn đề này, Nhật Bản đã gửi ý kiến đối với Luật An ninh mạng, có hiệu lực từ tháng 1 năm 2019. Chúng tôi cũng biết rằng Nghị định số 53/2022/NĐ-CP (“Nghị định 53”) đã có hiệu lực từ tháng 10 năm nay. Nghị định 53 quy định nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam không chỉ đối với doanh nghiệp trong nước mà còn cả đối với các doanh nghiệp nước ngoài cung cấp dịch vụ trực tuyến cho người dùng tại Việt Nam. Ngoài ra, Nghị định này còn yêu cầu các doanh nghiệp	

	domestic enterprises, since foreign enterprises are likely to incur an additional burden related to the installation of servers to store data within Viet Nam and the establishment of branch offices, which Decree 53 requires. Japan would like to request that Viet Nam take appropriate measures to address these concerns, taking into consideration the voices of the industries. In addition, the period from the promulgation of this Decree to its enforcement was quite short (approximately six weeks), and it is difficult to say that foreign enterprises have had sufficient time to prepare to comply with Decree 53. From a business perspective, predictability and transparency of laws and regulations including Decree 53 are very important, and from the perspective of aiming to improve the investment environment, Japan would like to request that Viet Nam implement laws and regulations appropriately, without hindering business.	nước ngoài phải thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam. Nhật Bản lo ngại rằng các doanh nghiệp nước ngoài có khả năng cao sẽ rơi vào thế bất lợi về cạnh tranh so với các doanh nghiệp trong nước, do phải gánh thêm chi phí lắp đặt máy chủ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam và chi phí thành lập văn phòng đại diện – những yêu cầu được quy định trong Nghị định 53. Nhật Bản đề nghị Việt Nam thực hiện các biện pháp phù hợp để giải quyết các quan ngại này, đồng thời cân nhắc ý kiến từ cộng đồng doanh nghiệp. Bên cạnh đó, khoảng thời gian từ khi ban hành đến khi Nghị định có hiệu lực là khá ngắn (khoảng sáu tuần), do đó khó có thể nói rằng các doanh nghiệp nước ngoài đã có đủ thời gian để chuẩn bị tuân thủ Nghị định 53. Từ góc độ kinh doanh, tính dự đoán và minh bạch của hệ thống pháp luật, bao gồm cả Nghị định 53, là rất quan trọng. Với mục tiêu cải thiện môi trường đầu tư, Nhật Bản đề nghị Việt Nam thực thi pháp luật một cách phù hợp, tránh gây cản trở cho hoạt động kinh doanh.	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. Viet Nam's Law on Cybersecurity provides obligations to ensure the security of equipment and systems that apply only to information systems important to national security in Viet Nam and not to the system of enterprises, so it does not	Đáp lại, đại diện Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Luật An ninh mạng của Việt Nam quy định các nghĩa vụ bảo đảm an ninh đối với thiết bị và hệ thống chỉ áp dụng đối với các hệ thống thông tin quan trọng đối với an ninh quốc gia tại Việt Nam, chứ không áp dụng đối với hệ thống của doanh	

	impose burdens on enterprises. According to Article 26 of Decree no. 53/2022/ ND-CP, which details a number of articles of the Law on Cybersecurity, foreign companies may store data and establish branches or representative offices in Viet Nam only if the services provided by the companies are used to commit acts that violate the Law on Network Security and have been reported by the Department of Cybersecurity and High-Tech Crime Prevention and Control of the Ministry of Public Security and requested in writing to coordinate, prevent, investigate and deal with, but fail to comply or fully comply, or prevent, hinder, disable or override network security protection measures taken by specialized network security forces. This regulation granted companies the right to decide on this issue. Viet Nam believes that the provisions of the Law on Cybersecurity and Decree No. 53 do not impede the flow of data and do not impose an additional burden if enterprises comply with Viet Nam's cybersecurity laws.	nghiệp, do đó không gây gánh nặng cho doanh nghiệp. Theo Điều 26 của Nghị định số 53/2022/NĐ-CP – quy định chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng – doanh nghiệp nước ngoài chỉ phải lưu trữ dữ liệu và thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam trong trường hợp dịch vụ do doanh nghiệp đó cung cấp bị sử dụng để thực hiện hành vi vi phạm Luật An ninh mạng, đã bị Cục An ninh mạng và Phòng chống tội phạm sử dụng công nghệ cao (Bộ Công an) phát hiện, yêu cầu phối hợp bằng văn bản để phòng ngừa, điều tra, xử lý mà doanh nghiệp không tuân thủ hoặc không tuân thủ đầy đủ, hoặc có hành vi cản trở, vô hiệu hóa các biện pháp bảo vệ an ninh mạng do lực lượng chuyên trách thực hiện. Quy định này cho phép doanh nghiệp có quyền chủ động quyết định đối với vấn đề này. Việt Nam cho rằng các quy định tại Luật An ninh mạng và Nghị định 53 không cản trở dòng chảy dữ liệu và không gây thêm gánh nặng nếu doanh nghiệp tuân thủ pháp luật về an ninh mạng của Việt Nam.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2021	Tiếng Việt	
Hoa Kỳ	The representative of the United States provided the following statement. The United States remains concerned about Viet Nam's proposed data localization measures in its draft cybersecurity decree. We look forward to Viet Nam amending this draft measure in a	Đại diện Hoa Kỳ đã đưa ra tuyên bố như sau: Hoa Kỳ tiếp tục bày tỏ quan ngại về các biện pháp yêu cầu lưu trữ dữ liệu nội địa được đề xuất trong dự thảo nghị định về an ninh mạng của Việt Nam. Chúng tôi mong muốn Việt Nam sẽ sửa đổi dự thảo	

	transparent manner to address concerns that we and other Members have raised in order to ensure the Cybersecurity Law is implemented in the least trade-restrictive manner possible. Does Viet Nam have any updates to share with us on the status of the draft decree.	này một cách minh bạch nhằm giải quyết những quan ngại mà chúng tôi và các Thành viên khác đã nêu, để bảo đảm rằng Luật An ninh mạng được thực thi theo cách ít gây cản trở thương mại nhất có thể. Việt Nam có thể cập nhật cho chúng tôi về tình trạng hiện tại của dự thảo nghị định này hay không?	
Canada	The representative of Canada provided the following statement. Canada would like to support the points raised by other delegations related to Viet Nam's cybersecurity measures.	Đại diện Canada đã đưa ra tuyên bố như sau: Canada xin bày tỏ sự ủng hộ đối với các ý kiến của các đoàn khác liên quan đến các biện pháp an ninh mạng của Việt Nam.	
Úc	The representative of Australia provided the following statement. Australia would like to register its ongoing interest in this matter and also refer to our previous statements.	Đại diện Úc đã đưa ra tuyên bố như sau: Úc xin bày tỏ sự quan tâm liên tục đối với vấn đề này và xin dẫn chiếu đến các tuyên bố trước đây của chúng tôi.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union provided the following statement. The European Union shares the Member's concerns on the Vietnamese Cyber Security law as regards its potential economic impact and its compatibility with Viet Nam's commitments under the WTO. The European Union would like to have updated information on the adoption of Implementing Decree on Cybersecurity and invites Viet Nam to seriously consider EU concerns and continue the dialogue to ensure alignment to international best practices. We would also appreciate information on any other draft implementing measures and on whether	Đại diện Liên minh châu Âu (EU) đã đưa ra tuyên bố như sau: Liên minh châu Âu chia sẻ các quan ngại của các Thành viên về Luật An ninh mạng của Việt Nam, liên quan đến những tác động kinh tế tiềm ẩn cũng như tính tương thích của luật này với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. Liên minh châu Âu mong muốn được cập nhật thông tin về việc ban hành Nghị định quy định chi tiết thi hành Luật An ninh mạng, đồng thời đề nghị Việt Nam nghiêm túc xem xét các quan ngại của EU và tiếp tục đối thoại để bảo đảm sự phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. Chúng tôi cũng mong nhận được thông tin về bất kỳ	

	comments from interested parties, including industry and stakeholders, are considered. The European Union kindly requests that Viet Nam notifies the Cyber Security law, the draft Implementing Decree and any other planned implementing measures to the TBT Committee, in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement and that it gives sufficient time for comments. The European Union encourages Viet Nam to develop and implement Cyber Security measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality and to take into consideration available international standards and practices.	biện pháp thực thi nào khác đang được dự thảo và việc liệu các ý kiến đóng góp từ các bên liên quan, bao gồm doanh nghiệp và các bên hữu quan, có được xem xét hay không. Liên minh châu Âu trân trọng đề nghị Việt Nam thông báo Luật An ninh mạng, dự thảo Nghị định thi hành và bất kỳ biện pháp thực thi nào khác dự kiến áp dụng tới Ủy ban TBT, phù hợp với Điều 2.9 của Hiệp định TBT, và dành đủ thời gian để các bên có thể góp ý. Liên minh châu Âu khuyến khích Việt Nam xây dựng và thực thi các biện pháp an ninh mạng phù hợp đầy đủ với các nguyên tắc của WTO, như nguyên tắc không phân biệt đối xử và tính tương xứng, đồng thời cân nhắc đến các tiêu chuẩn và thông lệ quốc tế hiện có.	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. We would like to reiterate that the Law on Cybersecurity and the draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law have not regulated technical requirements with regard to information technology products or equipment. Our process has been transparent with an open mind. All stakeholders' comments have been fully taken into consideration. The draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law has been submitted to the Prime Minister and will be issued soon.	Đáp lại, đại diện Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Chúng tôi xin nhấn mạnh lại rằng Luật An ninh mạng và dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng không quy định các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm hoặc thiết bị công nghệ thông tin. Quá trình xây dựng văn bản pháp luật này đã được thực hiện một cách minh bạch và cầu thị. Các ý kiến đóng góp từ tất cả các bên liên quan đã được xem xét đầy đủ. Dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng hiện đã được trình Thủ tướng Chính phủ và sẽ được ban hành trong thời gian tới.	

Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 2/2021	Tiếng Việt	
Hoa Kỳ	The representative of the United States provided the following statement. The United States remains concerned about Viet Nam's proposed data localization measures in its draft cybersecurity decree. We look forward to Viet Nam amending this draft measure in a transparent manner to address concerns that we and other WTO Members have raised, in order to ensure that the Cybersecurity Law is implemented in the least trade-restrictive manner possible. Does Vietnam have any updates to share on the status of the draft decree?	Đại diện Hoa Kỳ đã đưa ra tuyên bố như sau: Hoa Kỳ tiếp tục bày tỏ quan ngại về các biện pháp yêu cầu lưu trữ dữ liệu nội địa được đề xuất trong dự thảo Nghị định về an ninh mạng của Việt Nam. Chúng tôi mong muốn Việt Nam sẽ sửa đổi dự thảo này một cách minh bạch nhằm giải quyết những quan ngại mà chúng tôi và các Thành viên WTO khác đã nêu, để bảo đảm rằng Luật An ninh mạng được thực thi theo cách ít gây cản trở thương mại nhất có thể. Việt Nam có cập nhật nào về tình trạng hiện tại của dự thảo Nghị định này không?	
Úc	The representative of Australia provided the following statement. We share other Members' concerns with a number of concepts in Viet Nam's Cybersecurity Law. Australia and other Members have provided feedback on Viet Nam's draft decree implementing the new law, noting our interest in seeing a law that: maintains Viet Nam's entrepreneurialism and embrace of digital platforms; supports increased participation in global e-commerce; and enhances the business environment in Viet Nam, including by being transparent, clear and compliant with international trade commitments and regional trade agreements. We share the view that safeguarding cybersecurity is a legitimate policy objective of governments. But we continue to question	Đại diện Úc đã đưa ra tuyên bố như sau: Chúng tôi chia sẻ các quan ngại của các Thành viên khác về một số khái niệm trong Luật An ninh mạng của Việt Nam. Úc và các Thành viên khác đã gửi ý kiến đối với dự thảo Nghị định của Việt Nam nhằm triển khai luật mới này, đồng thời bày tỏ mong muốn rằng luật sẽ: duy trì tinh thần khởi nghiệp và sự đón nhận các nền tảng số của Việt Nam; hỗ trợ thúc đẩy sự tham gia vào thương mại điện tử toàn cầu; và cải thiện môi trường kinh doanh tại Việt Nam, trong đó bao gồm việc bảo đảm tính minh bạch, rõ ràng và phù hợp với các cam kết thương mại quốc tế cũng như các hiệp định thương mại khu vực. Chúng tôi chia sẻ quan điểm rằng việc bảo vệ an ninh mạng là một mục	

	whether requirements in the law and draft implementing decree are necessary to meet Viet Nam's cybersecurity objectives. The current laws do not represent the least trade-restrictive manner to achieve those objectives. This may affect Viet Nam's reputation as an open economy and impact its ability to benefit from the digital economy and Industry 4.0. We look forward to continuing to work with Viet Nam on the implementation of the Cyber Security Law and thank Viet Nam for its engagement on this matter.	tiêu chính sách hợp pháp của các chính phủ. Tuy nhiên, chúng tôi tiếp tục đặt câu hỏi về việc liệu các yêu cầu trong luật và dự thảo nghị định có thực sự cần thiết để đạt được các mục tiêu an ninh mạng của Việt Nam hay không. Các quy định hiện hành chưa thể hiện là biện pháp ít gây cản trở thương mại nhất để đạt được các mục tiêu đó. Điều này có thể ảnh hưởng đến uy tín của Việt Nam với tư cách là một nền kinh tế mở và tác động đến khả năng tận dụng các cơ hội từ nền kinh tế số và Cách mạng công nghiệp 4.0. Chúng tôi mong muốn tiếp tục hợp tác với Việt Nam trong quá trình triển khai Luật An ninh mạng và cảm ơn Việt Nam vì đã tích cực tham gia thảo luận về vấn đề này.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union provided the following statement. The European Union shares the Member's concerns on the Vietnamese Cybersecurity law as regards its potential economic impact and its compatibility with Viet Nam's commitments under the WTO. The European Union would like to have information on whether Viet Nam has adopted the Implementing Decree on Cybersecurity and invites Viet Nam to seriously consider EU concerns and continue the dialogue to ensure alignment to international best practices. We would also appreciate information on any other draft implementing measures and on whether	Đại diện Liên minh châu Âu đã đưa ra tuyên bố như sau: Liên minh châu Âu chia sẻ các quan ngại của các Thành viên về Luật An ninh mạng của Việt Nam, liên quan đến tác động kinh tế tiềm ẩn và tính tương thích của luật này với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. Liên minh châu Âu mong muốn được biết liệu Việt Nam đã ban hành Nghị định quy định chi tiết thi hành Luật An ninh mạng hay chưa, đồng thời đề nghị Việt Nam nghiêm túc xem xét các quan ngại của EU và tiếp tục đối thoại để bảo đảm phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. Chúng tôi cũng mong nhận được thông tin về bất kỳ biện	

	comments from interested parties, including industry and stakeholders, are considered. The European Union kindly requests that Viet Nam notifies the Cybersecurity Law, the draft Implementing Decree and any other planned implementing measures to the TBT Committee, in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement. The European Union encourages Viet Nam to develop and implement Cybersecurity measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality and to take into consideration available international standards and practices.	pháp thực thi nào khác đang được dự thảo và việc liệu các ý kiến đóng góp từ các bên liên quan, bao gồm doanh nghiệp và các bên hữu quan, có được xem xét hay không. Liên minh châu Âu trân trọng đề nghị Việt Nam thông báo Luật An ninh mạng, dự thảo Nghị định thi hành và bất kỳ biện pháp thực thi nào khác dự kiến áp dụng tới Ủy ban TBT, phù hợp với Điều 2.9 của Hiệp định TBT. Liên minh châu Âu khuyến khích Việt Nam xây dựng và thực thi các biện pháp an ninh mạng tuân thủ đầy đủ các nguyên tắc của WTO, như không phân biệt đối xử và tính tương xứng, đồng thời cần nhắc đến các tiêu chuẩn và thông lệ quốc tế hiện có.	
Canada	The representative of Canada provided the following statement. Canada recognizes the importance of cybersecurity and appropriate measures to preserve it, and appreciates the efforts Viet Nam is undertaking to develop measures implementing its Cybersecurity Law. Nonetheless, Canada shares other WTO Members' concerns and continues to have issues with the compatibility of Viet Nam's measures with its WTO commitments. In line with our previous statements, Canada continues to seek: Viet Nam's recognition that, as currently drafted, the law and implementing decree could have very extensive product coverage; notification by Viet Nam of the law and implementing decree to the TBT	Đại diện Canada đã đưa ra tuyên bố như sau: Canada ghi nhận tầm quan trọng của an ninh mạng và sự cần thiết của các biện pháp phù hợp để bảo vệ an ninh mạng, đồng thời đánh giá cao những nỗ lực của Việt Nam trong việc xây dựng các biện pháp thực thi Luật An ninh mạng. Tuy nhiên, Canada chia sẻ các quan ngại của các Thành viên WTO khác và tiếp tục có những lo ngại về tính tương thích của các biện pháp của Việt Nam với các cam kết trong khuôn khổ WTO. Phù hợp với các tuyên bố trước đây, Canada tiếp tục mong muốn: Việt Nam thừa nhận rằng, theo dự thảo hiện tại, luật và nghị định thi hành có thể bao phủ phạm vi sản phẩm rất rộng;	

	Committee; and the use of international standards and conformity assessment frameworks including the CCRA certification process; Could Viet Nam please update the Committee on the status of the implementing decree and what steps it plans to take next?	Việt Nam thông báo luật và nghị định thi hành tới Ủy ban TBT; và Việt Nam sử dụng các tiêu chuẩn quốc tế và khuôn khổ đánh giá sự phù hợp, bao gồm cả quy trình chứng nhận CCRA. Việt Nam có thể cập nhật cho Ủy ban về tình trạng hiện tại của nghị định thi hành và các bước dự kiến tiếp theo không?	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. The Vietnamese Law on Cybersecurity and the draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law have not regulated technical requirements with regard to information technology products or equipment. Viet Nam would like to reiterate that our process has been transparent with an open mind. All stakeholders' comments have been reviewed for internal consideration. The draft Decree for implementing certain articles of Viet Nam's Cyber Security Law has been developed in a manner of being suitable to reality and creating the most auspicious conditions for foreign enterprises operating in Viet Nam, without any obstacle to the development of the Digital Economy. The draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law was submitted to the Prime Minister of Viet Nam in November 2020 and will be issued soon.	Đáp lại, đại diện Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Luật An ninh mạng của Việt Nam và dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật này không đưa ra các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm hoặc thiết bị công nghệ thông tin. Việt Nam xin nhấn mạnh lại rằng quá trình xây dựng văn bản đã được thực hiện một cách minh bạch và cầu thị. Tất cả các ý kiến đóng góp từ các bên liên quan đã được xem xét để phục vụ quá trình rà soát, hoàn thiện nội bộ. Dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng đã được xây dựng trên cơ sở phù hợp với thực tiễn và nhằm tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các doanh nghiệp nước ngoài hoạt động tại Việt Nam, không gây cản trở đối với sự phát triển của nền kinh tế số. Dự thảo Nghị định này đã được trình Thủ tướng Chính phủ Việt Nam vào tháng 11 năm 2020 và sẽ sớm được ban hành.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 10/2020	Tiếng Việt	

Hoa Kỳ	The representative of the United States provided the following statement. The United States remains concerned about Viet Nam's proposed data localization measures in its draft cybersecurity decree. We look forward to Viet Nam amending this draft measure in a transparent manner to address concerns that we and other WTO Members have raised, in order to ensure that the Cybersecurity Law is implemented in the least trade-restrictive manner possible. Does Viet Nam have any updates to share on the status of the draft decree?	Đại diện Hoa Kỳ đã đưa ra tuyên bố như sau: Hoa Kỳ tiếp tục bày tỏ quan ngại về các biện pháp yêu cầu lưu trữ dữ liệu nội địa được đề xuất trong dự thảo Nghị định về an ninh mạng của Việt Nam. Chúng tôi mong muốn Việt Nam sẽ sửa đổi dự thảo này một cách minh bạch nhằm giải quyết những quan ngại mà chúng tôi và các Thành viên WTO khác đã nêu, để bảo đảm rằng Luật An ninh mạng được thực thi theo cách ít gây cản trở thương mại nhất có thể. Việt Nam có cập nhật nào để chia sẻ về tình trạng hiện tại của dự thảo Nghị định này không?	
Canada	The representative of Canada provided the following statement. Canada wishes to reiterate its statement from the May 2020 meeting.* Canada continues to seek an update from Viet Nam on its implementation of the Cybersecurity Law, including the status of the draft decree implementing it and planned future actions. *G/TBT/M/81, para. 1.425.	Đại diện Canada đã đưa ra tuyên bố như sau: Canada xin nhấn mạnh lại tuyên bố đã đưa ra tại cuộc họp tháng 5 năm 2020.* Canada tiếp tục mong muốn nhận được cập nhật từ Việt Nam về việc triển khai Luật An ninh mạng, bao gồm tình trạng của dự thảo Nghị định thi hành luật này cũng như các hành động dự kiến trong thời gian tới. *G/TBT/M/81, para. 1.425.	
Úc	The representative of Australia provided the following statement. We share other Members' concerns with a number of concepts in Viet Nam's Cybersecurity Law. Australia and other Members have provided feedback on Viet Nam's draft decree implementing the new law, noting our interest in seeing a law that: maintains Viet Nam's entrepreneurialism and	Đại diện Úc đã đưa ra tuyên bố như sau: Chúng tôi chia sẻ các quan ngại của các Thành viên khác về một số nội dung trong Luật An ninh mạng của Việt Nam. Úc và các Thành viên khác đã gửi ý kiến góp ý đối với dự thảo Nghị định thi hành luật này, đồng thời bày tỏ mong muốn thấy một đạo luật có thể: duy trì tinh thần khởi nghiệp và	

	embrace of digital platforms; supports increased participation in global e-commerce; and enhances the business environment in Viet Nam, including by being transparent, clear and compliant with international trade commitments and regional trade agreements. We share the view that safeguarding cybersecurity is a legitimate policy objective of governments. But we continue to question whether requirements in the law and draft implementing decree are necessary to meet Viet Nam's cybersecurity objectives. The current laws do not represent the least trade-restrictive manner to achieve those objectives. This may affect Viet Nam's reputation as an open economy and impact its ability to benefit from the digital economy and Industry 4.0. We look forward to continuing to work with Viet Nam on the implementation of the Cybersecurity Law and thank Viet Nam for its engagement on this matter.	sự đón nhận các nền tảng số của Việt Nam; hỗ trợ tăng cường sự tham gia vào thương mại điện tử toàn cầu; và cải thiện môi trường kinh doanh tại Việt Nam, bao gồm việc bảo đảm tính minh bạch, rõ ràng và phù hợp với các cam kết thương mại quốc tế và các hiệp định thương mại khu vực. Chúng tôi đồng tình rằng bảo đảm an ninh mạng là một mục tiêu chính sách hợp pháp của các chính phủ. Tuy nhiên, chúng tôi tiếp tục đặt câu hỏi liệu các yêu cầu trong luật và dự thảo nghị định thi hành có thực sự cần thiết để đạt được các mục tiêu an ninh mạng của Việt Nam hay không. Các quy định hiện hành chưa thể hiện là những biện pháp hạn chế thương mại ở mức tối thiểu để đạt được mục tiêu đó. Điều này có thể ảnh hưởng đến uy tín của Việt Nam với tư cách là một nền kinh tế mở và tác động đến khả năng tận dụng các cơ hội từ nền kinh tế số và cuộc Cách mạng công nghiệp lần thứ 4. Chúng tôi mong muốn tiếp tục hợp tác với Việt Nam trong quá trình triển khai Luật An ninh mạng và xin cảm ơn Việt Nam vì đã tích cực tham gia đối thoại về vấn đề này.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union provided the following statement. The European Union shares the Member's concerns on the Vietnamese Cybersecurity law as regards its potential economic impact and its compatibility with Viet Nam's commitments	Đại diện Liên minh châu Âu đã đưa ra tuyên bố như sau: Liên minh châu Âu chia sẻ các quan ngại của các Thành viên về Luật An ninh mạng của Việt Nam, đặc biệt là về những tác động kinh tế tiềm ẩn và tính tương thích của luật này với các cam kết	

	under the WTO. The European Union would like to have an update on the draft Implementing Decree on Cybersecurity and invites the Vietnamese government to seriously consider EU concerns and continue the dialogue to ensure alignment to international best practices. We would also appreciate indications as regards further implementing measures and on the plans for taking into consideration comments from interested parties, including industry and stakeholders. The European Union kindly requests that Viet Nam notifies the Cybersecurity law, the draft Implementing Decree and any other planned implementing measures to the TBT Committee, in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement. The European Union encourages Viet Nam to develop and implement Cybersecurity measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality and to take into consideration available international standards and practices.	của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. Liên minh châu Âu mong muốn được cập nhật thông tin về dự thảo Nghị định quy định chi tiết thi hành Luật An ninh mạng, đồng thời đề nghị Chính phủ Việt Nam nghiêm túc xem xét các quan ngại của EU và tiếp tục đối thoại nhằm bảo đảm sự phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. Chúng tôi cũng mong nhận được thông tin liên quan đến các biện pháp thực thi tiếp theo và kế hoạch của Việt Nam trong việc xem xét các ý kiến đóng góp từ các bên quan tâm, bao gồm cộng đồng doanh nghiệp và các bên liên quan. Liên minh châu Âu trân trọng đề nghị Việt Nam thông báo Luật An ninh mạng, dự thảo Nghị định thi hành và bất kỳ biện pháp thực thi nào dự kiến áp dụng tới Ủy ban TBT, phù hợp với Điều 2.9 của Hiệp định TBT. Liên minh châu Âu khuyến khích Việt Nam xây dựng và thực thi các biện pháp an ninh mạng phù hợp đầy đủ với các nguyên tắc của WTO như nguyên tắc không phân biệt đối xử và tính tương xứng, đồng thời cân nhắc đến các tiêu chuẩn và thông lệ quốc tế hiện có.	
Việt Nam	In response, the representative of Viet Nam provided the following statement. We thank the United States, the European Union, Australia, and Canada for their continued interest in our legislative drafting process for the Decree to implement certain articles of the Cybersecurity	Đáp lại, đại diện Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Chúng tôi xin cảm ơn Hoa Kỳ, Liên minh châu Âu, Úc và Canada vì đã luôn quan tâm đến quá trình xây dựng văn bản pháp luật của Việt Nam, cụ thể là dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều	

	Law. Viet Nam would like to reiterate that our process has been transparent with an open mind. All stakeholders' comments have been reviewed for continuing internal consideration.	của Luật An ninh mạng. Việt Nam xin nhấn mạnh lại rằng quá trình xây dựng văn bản đã được thực hiện một cách minh bạch và cầu thị. Tất cả các ý kiến đóng góp từ các bên liên quan đều đã được xem xét và tiếp tục được cân nhắc trong quá trình hoàn thiện nội bộ.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 5/2020	Tiếng Việt	
Hoa Kỳ	The delegation of the United States provided the following statement. We are deeply concerned with Viet Nam's Law on Cybersecurity. We are also disappointed that Viet Nam failed to notify the Law to the WTO for a formal notification and comment period while it was still in draft form. We urge Viet Nam to immediately notify the Law and the draft implementing measures that were published on 2 November 2018 to allow all interested parties to provide input. We also urge the Government of Viet Nam to carefully review and consider stakeholder comments when finalizing these measures. We also urge the Government of Viet Nam to work with the US and other stakeholders to resolve concerns with the Law on Cybersecurity and its implementing decree. We encourage Viet Nam to consider using a risk-based approach to cybersecurity that draws from industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. We request that you consider the Common Criteria Recognition	Phái đoàn Hoa Kỳ đã đưa ra tuyên bố như sau: Chúng tôi vô cùng quan ngại về Luật An ninh mạng của Việt Nam. Chúng tôi cũng bày tỏ thất vọng khi Việt Nam đã không thông báo Luật này tới WTO để tiến hành thủ tục thông báo chính thức và lấy ý kiến trong khi văn bản vẫn còn ở dạng dự thảo. Chúng tôi kêu gọi Việt Nam khẩn trương thông báo Luật này cùng với các biện pháp thực thi dự thảo đã được công bố vào ngày 2 tháng 11 năm 2018, nhằm tạo điều kiện cho tất cả các bên quan tâm có thể đóng góp ý kiến. Chúng tôi cũng đề nghị Chính phủ Việt Nam cân trọng xem xét và cân nhắc các ý kiến từ các bên liên quan trong quá trình hoàn thiện các biện pháp này. Chúng tôi tiếp tục kêu gọi Chính phủ Việt Nam hợp tác với Hoa Kỳ và các bên liên quan khác để giải quyết những quan ngại liên quan đến Luật An ninh mạng và dự thảo Nghị định thi hành của Luật này. Chúng tôi khuyến khích Việt Nam cân nhắc áp dụng cách tiếp cận dựa trên đánh giá rủi	

	Arrangement (CCRA) certification process when finalizing the draft implementing measures for the Law.	ro đối với an ninh mạng, dựa trên các thông lệ tốt của ngành, các định nghĩa được chấp nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế. Chúng tôi đề nghị Việt Nam xem xét áp dụng quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận tiêu chí chung (CCRA) khi hoàn thiện các biện pháp thực thi dự thảo của Luật.	
Liên minh châu Âu	The delegation of the European Union provided the following statement. The European Union shares the Member's concerns on the Vietnamese Cybersecurity law, which applies as of 1 January 2019, and expresses concern as regards the potential economic impact of this legislation and the compatibility with Viet Nam's commitments under the WTO. The European Union would like to have an update on the adoption of the draft Implementing Decree on Cybersecurity. The European Union hopes that the Vietnamese Government will seriously consider the concerns expressed by the European Union on the Decree and will continue the dialogue with us to ensure it aligns to international best practices. We would also appreciate obtaining some indications on the intentions of the Vietnamese Government as regards further implementing measures and on the plans for taking into consideration comments from interested parties, including industry and stakeholders. The European Union kindly requests that Viet Nam notifies the draft	Phái đoàn Liên minh châu Âu đã đưa ra tuyên bố như sau: Liên minh châu Âu chia sẻ các quan ngại của các Thành viên về Luật An ninh mạng của Việt Nam, đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2019, và bày tỏ lo ngại về tác động kinh tế tiềm ẩn của đạo luật này cũng như tính tương thích của nó với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. Liên minh châu Âu mong muốn được cập nhật thông tin về việc ban hành dự thảo Nghị định quy định chi tiết thi hành Luật An ninh mạng. Chúng tôi hy vọng rằng Chính phủ Việt Nam sẽ nghiêm túc xem xét các quan ngại mà Liên minh châu Âu đã nêu liên quan đến Nghị định này và sẽ tiếp tục đối thoại với chúng tôi để bảo đảm rằng các quy định phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. Chúng tôi cũng mong muốn được biết thêm về ý định của Chính phủ Việt Nam liên quan đến các biện pháp thực thi tiếp theo, cũng như kế hoạch xem xét các ý kiến đóng góp từ các bên quan tâm, bao gồm cộng đồng doanh	

	Implementing Decree, as well as any other planned implementing measures, to the TBT Committee in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement, so that WTO Members can provide comments within a reasonable time limit. The European Union encourages Viet Nam to develop and implement the Cybersecurity law and any implementing measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality and to take into consideration available international standards and best practices.	ngiệp và các bên liên quan. Liên minh châu Âu trân trọng đề nghị Việt Nam thông báo dự thảo Nghị định thi hành, cũng như bất kỳ biện pháp thực thi nào dự kiến, tới Ủy ban TBT phù hợp với Điều 2.9 của Hiệp định TBT, để các Thành viên WTO có thể đưa ra ý kiến trong một khoảng thời gian hợp lý. Liên minh châu Âu khuyến khích Việt Nam xây dựng và thực thi Luật An ninh mạng cũng như các biện pháp thực thi liên quan một cách phù hợp đầy đủ với các nguyên tắc của WTO, chẳng hạn như nguyên tắc không phân biệt đối xử và tính tương xứng, đồng thời cân nhắc áp dụng các tiêu chuẩn quốc tế và thông lệ tốt hiện có.	
Canada	The delegation of Canada provided the following statement. Canada recognizes the importance of cybersecurity and appropriate measures to preserve it, and appreciates the efforts Viet Nam is undertaking to perfect the measures implementing its Cybersecurity Law. Nonetheless, Canada continues to have concerns regarding the compatibility of Viet Nam's measures with its WTO commitments. In line with our previous statements, Canada continues to seek: Viet Nam's recognition that, as currently drafted, the law and implementing decree could have very extensive product coverage; notification of the law and implementing decree to the TBT Committee;	Phái đoàn Canada đã đưa ra tuyên bố như sau: Canada ghi nhận tầm quan trọng của an ninh mạng và sự cần thiết của các biện pháp phù hợp để bảo vệ an ninh mạng, đồng thời đánh giá cao những nỗ lực của Việt Nam trong việc hoàn thiện các biện pháp thực thi Luật An ninh mạng. Tuy nhiên, Canada tiếp tục bày tỏ quan ngại về tính tương thích của các biện pháp này với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. Phù hợp với các tuyên bố trước đây, Canada tiếp tục mong muốn Việt Nam:	

	the use of international standards and conformity assessment frameworks including the CCRA certification process; and clarification that this matter does not apply to the private sector. Could Viet Nam please update the Committee on the status of the implementing decree and what steps it plans to take next?	• Thừa nhận rằng, theo dự thảo hiện tại, Luật và Nghị định thi hành có thể bao phủ phạm vi sản phẩm rất rộng; • Thông báo Luật và Nghị định thi hành tới Ủy ban TBT; • Áp dụng các tiêu chuẩn quốc tế và khuôn khổ đánh giá sự phù hợp, bao gồm cả quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận tiêu chí chung (CCRA); và • Làm rõ rằng các quy định này không áp dụng đối với khu vực tư nhân. Việt Nam có thể cập nhật cho Ủy ban về tình trạng hiện tại của Nghị định thi hành và các bước dự kiến tiếp theo hay không?	
Úc	The delegation of Australia provided the following statement. Australia supports the concerns raised by others on this measure and reiterates its previous statement in the TBT Committee. Australia welcomes an update from Viet Nam in relation to the draft Decree being considered for adoption, and next steps.	Phái đoàn Úc đã đưa ra tuyên bố như sau: Úc ủng hộ các quan ngại mà các Thành viên khác đã nêu liên quan đến biện pháp này và xin nhấn mạnh lại tuyên bố trước đây của mình tại Ủy ban TBT. Úc hoan nghênh việc Việt Nam cập nhật thông tin liên quan đến dự thảo Nghị định đang được xem xét để ban hành, cũng như các bước tiếp theo.	
Việt Nam	In response, the delegation of Viet Nam provided the following statement. The Vietnamese Law on Cybersecurity and the draft Decree for implementing certain articles of this	Đáp lại, phái đoàn Việt Nam đã đưa ra tuyên bố như sau: Luật An ninh mạng của Việt Nam và dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật này không đưa	

	Cybersecurity Law have not regulated technical requirements with regard to information technology products or equipment. The process through which the Law and its draft Decree were formulated and/or to be enacted has been very open, transparent and fully complies with requirements prescribed in the Law on promulgation of legal documents in Viet Nam. In fact, Viet Nam published all draft legislation in this subject matter on respective government portals to enable all individuals, organizations, domestic and foreign stakeholders to access and provide comments. The draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law has been amended and supplemented to be flexible, suitable to reality, and creates the most favourable conditions for foreign enterprises operating in Viet Nam, without hindering the development of the Digital Economy. It is currently being reviewed for approval by the Prime Minister.	ra các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm hoặc thiết bị công nghệ thông tin. Quy trình xây dựng và/hoặc ban hành Luật cũng như dự thảo Nghị định này đã được thực hiện một cách rất công khai, minh bạch và hoàn toàn tuân thủ các quy định của Luật Ban hành văn bản quy phạm pháp luật của Việt Nam. Trên thực tế, Việt Nam đã công bố toàn bộ các dự thảo văn bản pháp luật liên quan đến vấn đề này trên các cổng thông tin điện tử của Chính phủ, nhằm tạo điều kiện để tất cả cá nhân, tổ chức, các bên liên quan trong và ngoài nước tiếp cận và đóng góp ý kiến. Dự thảo Nghị định quy định chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng đã được sửa đổi, bổ sung theo hướng linh hoạt, phù hợp với thực tiễn và tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các doanh nghiệp nước ngoài hoạt động tại Việt Nam, mà không gây cản trở đến sự phát triển của nền Kinh tế số. Hiện dự thảo này đang được Thủ tướng Chính phủ xem xét phê duyệt.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 2/2020	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan referred to its previous statement at the TBT Committee* and requested Viet Nam to provide information on the current status of the draft Decree and further steps. *G/TBT/M/79, para. 2.240.	Đại diện của Nhật Bản đã nhắc lại tuyên bố trước đó tại Ủy ban TBT* và đề nghị Việt Nam cung cấp thông tin về tình trạng hiện tại của dự thảo Nghị định cũng như các bước tiếp theo. *G/TBT/M/79, đoạn 2.240.	

Hoa Kỳ	The representative of the United States expressed deep concerns with this measure and disappointment that this Law had not been notified so as to allow the opportunity to comment while it was still in draft form. She urged Viet Nam to immediately notify the Law and the draft implementing measures that had been published on 2 November 2018 so as to allow all interested parties to provide input. Viet Nam should carefully review and consider stakeholder comments when finalizing these measures. She invited Viet Nam to work with US and other stakeholders to resolve concerns with the Law on Cybersecurity and its implementing decree and encouraged Viet Nam to consider using a risk-based approach to cybersecurity drawing on industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. Viet Nam should consider the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA) certification process when finalizing the draft implementing measures for the Law.	Đại diện của Hoa Kỳ bày tỏ quan ngại sâu sắc về biện pháp này và sự thất vọng khi Luật này không được thông báo để tạo cơ hội cho việc góp ý khi vẫn còn ở dạng dự thảo. Bà kêu gọi Việt Nam ngay lập tức thông báo Luật cũng như các biện pháp hướng dẫn thi hành dự thảo đã được công bố vào ngày 2 tháng 11 năm 2018, nhằm tạo điều kiện cho tất cả các bên liên quan có thể đóng góp ý kiến. Việt Nam nên xem xét kỹ lưỡng và cân nhắc các ý kiến của các bên liên quan khi hoàn thiện các biện pháp này. Bà mời Việt Nam hợp tác với Hoa Kỳ và các bên liên quan khác để giải quyết các quan ngại liên quan đến Luật An ninh mạng và nghị định hướng dẫn thi hành, đồng thời khuyến khích Việt Nam cân nhắc áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên rủi ro trong lĩnh vực an ninh mạng, dựa trên các thông lệ tốt nhất của ngành, các định nghĩa được chấp nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế. Việt Nam cũng nên xem xét quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận tiêu chí chung (CCRA) khi hoàn thiện dự thảo các biện pháp hướng dẫn thi hành Luật.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union supported the concerns raised by others on this measure, which had entered into force on 1 January 2019. There were concerns regarding the potential economic impact of this legislation and the compatibility with Viet	Đại diện Liên minh châu Âu (EU) bày tỏ sự ủng hộ đối với những quan ngại mà các bên khác đã nêu ra liên quan đến biện pháp này, vốn đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2019. EU lo ngại về tác động kinh tế tiềm tàng của đạo luật này cũng như tính tương	

	Nam's WTO commitments. The EU welcomed the public consultation on the Draft Implementing Decree on Cybersecurity setting out further details for some articles of the Cyber Security law, to which the European Commission and the European External Action Service had provided comments in December 2018. The EU hoped that Viet Nam would seriously consider these concerns and continue dialogue with the EU to ensure its alignment with international best practices. The EU requested Viet Nam to provide updates on the latest developments of the adoption of the Implementing Decree. The EU requested Viet Nam to notify this draft Implementing Decree to the TBT Committee in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement to allow Members the opportunity to analyse the draft decree in depth and to provide comments. Viet Nam was asked to provide up-to-date information on any plans for taking into consideration comments from interested parties, including industry and stakeholders. The EU would appreciate any indications on Viet Nam's likelihood and future intentions regarding the potential development of further implementing measures. The EU encouraged Viet Nam to develop and implement the Cyber Security Law and any implementing measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and	thích của nó với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. EU hoan nghênh việc tham vấn công khai đối với Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng, trong đó làm rõ thêm một số điều khoản của luật này. Ủy ban châu Âu và Cơ quan Đối ngoại châu Âu đã gửi ý kiến đóng góp vào tháng 12 năm 2018. EU hy vọng rằng Việt Nam sẽ nghiêm túc xem xét các mối quan ngại nêu trên và tiếp tục đối thoại với EU nhằm bảo đảm sự phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. EU đề nghị Việt Nam cập nhật những diễn biến mới nhất liên quan đến việc ban hành Nghị định hướng dẫn thi hành. EU cũng đề nghị Việt Nam thông báo Dự thảo Nghị định này lên Ủy ban TBT theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT, nhằm tạo điều kiện cho các Thành viên phân tích kỹ lưỡng và đưa ra ý kiến về dự thảo. Việt Nam được đề nghị cung cấp thông tin cập nhật về các kế hoạch liên quan đến việc xem xét ý kiến đóng góp từ các bên quan tâm, bao gồm cả ngành công nghiệp và các bên liên quan khác. EU cũng mong muốn nhận được thông tin về khả năng và định hướng của Việt Nam trong việc xây dựng thêm các biện pháp thi hành tiếp theo.	
--	--	---	--

	proportionality, and to take into consideration available international standards and best practices.	EU khuyến khích Việt Nam xây dựng và thực thi Luật An ninh mạng cũng như các biện pháp thi hành một cách đầy đủ phù hợp với các nguyên tắc của WTO, chẳng hạn như nguyên tắc không phân biệt đối xử và tính cân xứng, đồng thời cân nhắc các tiêu chuẩn quốc tế và thông lệ tốt nhất hiện có.	
Úc	The representative of Australia supported the concerns raised by others. Australia had also provided feedback on Viet Nam's draft decree implementing the new Law, noting its interest in seeing a law that maintained Viet Nam's entrepreneurialism and embrace of digital platforms; supported increased participation in global e-commerce; and enhanced the business environment in Viet Nam, including by being transparent, clear and compliant with international trade commitments and regional trade agreements. Australia shared the view that safeguarding cyber security was a legitimate policy objective of governments but questioned whether requirements in the law and draft implementing decree were necessary to meet Viet Nam's cybersecurity objectives. The current laws did not represent the least trade restrictive manner to achieve those objectives and this could affect Viet Nam's reputation as an open economy and impact its ability to benefit from the digital economy.	Đại diện của Úc bày tỏ sự ủng hộ đối với những quan ngại đã được các bên khác nêu ra. Úc cũng đã gửi ý kiến phản hồi về dự thảo nghị định của Việt Nam nhằm triển khai Luật An ninh mạng mới, trong đó nhấn mạnh mong muốn thấy một đạo luật duy trì tinh thần khởi nghiệp của Việt Nam, khuyến khích việc tiếp cận và phát triển các nền tảng số, hỗ trợ sự tham gia ngày càng tăng vào thương mại điện tử toàn cầu, và cải thiện môi trường kinh doanh tại Việt Nam — bao gồm thông qua sự minh bạch, rõ ràng và phù hợp với các cam kết thương mại quốc tế cũng như các hiệp định thương mại khu vực. Úc chia sẻ quan điểm rằng việc bảo đảm an ninh mạng là một mục tiêu chính sách hợp pháp của các chính phủ, nhưng đặt câu hỏi liệu các quy định trong luật và dự thảo nghị định có thực sự cần thiết để đạt được mục tiêu an ninh mạng của Việt Nam hay không. Hiện tại, các quy định này chưa phải là cách thức hạn chế thương mại ở mức tối	

	Viet Nam was strongly encouraged to notify the drafts of the decree to the TBT Committee. Australia looked forward to continuing work with Viet Nam on the implementation of the Cyber Security Law and thanked Viet Nam for its bilateral engagement.	thiếu để đạt được các mục tiêu đó, và điều này có thể ảnh hưởng đến danh tiếng của Việt Nam với tư cách là một nền kinh tế mở, cũng như khả năng tận dụng lợi ích từ nền kinh tế số. Việt Nam được khuyến khích mạnh mẽ thông báo các dự thảo nghị định lên Ủy ban TBT. Úc mong muốn tiếp tục hợp tác với Việt Nam trong việc triển khai Luật An ninh mạng và bày tỏ cảm ơn Việt Nam vì sự hợp tác song phương.	
Canada	The representative of Canada supported concerns raised by others and reiterated its previous concerns over Viet Nam's cybersecurity measures. Canada urged Viet Nam to notify the draft implementing Decree to the TBT Committee to allow for sufficient comment and stakeholder views.	Đại diện của Canada bày tỏ sự ủng hộ đối với các quan ngại đã được các bên khác nêu ra và nhắc lại những lo ngại trước đây của mình liên quan đến các biện pháp an ninh mạng của Việt Nam. Canada kêu gọi Việt Nam thông báo Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng lên Ủy ban TBT, nhằm tạo điều kiện cho việc đóng góp ý kiến đầy đủ từ các bên liên quan.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said that Viet Nam's Law on Cybersecurity and the draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law did not contain technical requirements for IT products and devices. Therefore, they were not subject to the TBT Agreement. The draft Decree was currently being considered for adoption. In the drafting stage, Viet Nam's drafting agency had published all draft legislations on respective	Đại diện của Việt Nam cho biết Luật An ninh mạng của Việt Nam và Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành một số điều của Luật này không bao gồm các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm và thiết bị công nghệ thông tin. Do đó, các văn bản này không thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp định TBT. Dự thảo Nghị định hiện đang được xem xét để ban hành. Trong quá trình soạn thảo, cơ quan chủ trì xây dựng văn bản	

	government portals in order to enable all individuals, organizations, and domestic and foreign stakeholders to access and provide comments. Numerous meetings and workshops had been held and intensive consultations had been undertaken so that Viet Nam could carefully listen to comments and explain the legitimate policy objectives and proper regulations to the interested parties.	đã công bố tất cả các dự thảo văn bản pháp luật trên các cổng thông tin điện tử của Chính phủ nhằm tạo điều kiện cho mọi cá nhân, tổ chức, cũng như các bên liên quan trong và ngoài nước tiếp cận và đóng góp ý kiến. Nhiều cuộc họp và hội thảo đã được tổ chức, cùng với các cuộc tham vấn sâu rộng, để Việt Nam có thể lắng nghe ý kiến đóng góp một cách cẩn trọng và giải thích rõ ràng các mục tiêu chính sách hợp pháp cũng như các quy định phù hợp cho các bên quan tâm.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2019	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed concerns regarding Viet Nam's Cybersecurity Law, which was passed in the Viet Nam National Assembly in June 2018 and included provisions which could hinder the free flow of information and the participation of foreign companies in Viet Nam's market. At the last meeting, Viet Nam explained that the draft Decree was in the process of government approval. Viet Nam also explained that the description of Article 25 regarding the scope of the obligation to store data locally and to open up a local branch or a representative office had been developed with consideration for openness and flexibility. Japan requested that Viet Nam inform Japan of any changes to the previously published draft, and that Viet Nam provide information on the current status of the draft Decree and further	Đại diện của Nhật Bản bày tỏ quan ngại về Luật An ninh mạng của Việt Nam, được Quốc hội Việt Nam thông qua vào tháng 6 năm 2018, trong đó có các quy định có thể cản trở dòng chảy thông tin tự do và sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Tại cuộc họp trước, Việt Nam đã giải thích rằng Dự thảo Nghị định đang trong quá trình được Chính phủ phê duyệt. Việt Nam cũng cho biết nội dung của Điều 25 — liên quan đến phạm vi nghĩa vụ lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam và yêu cầu mở chi nhánh hoặc văn phòng đại diện — đã được xây dựng có tính đến sự cởi mở và linh hoạt. Nhật Bản đề nghị Việt Nam thông báo cho phía Nhật Bản nếu có bất kỳ thay đổi nào so với bản dự thảo đã công bố trước đó, đồng thời cung cấp thông	

	steps. Japan was interested in whether or not the draft Decree as a whole included technical requirements for IT products and devices and requested that the second draft be notified to the TBT Committee. Viet Nam should implement the law and attached Decree in a transparent manner to prevent it from becoming more trade restrictive than necessary and to take the comments from Member into consideration.	tin về tình trạng hiện tại của Dự thảo Nghị định cũng như các bước tiếp theo. Nhật Bản quan tâm đến việc liệu toàn bộ Dự thảo Nghị định có bao gồm các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm và thiết bị công nghệ thông tin hay không, và đề nghị Việt Nam thông báo bản dự thảo lần hai lên Ủy ban TBT. Việt Nam được đề nghị triển khai Luật và Nghị định kèm theo một cách minh bạch, nhằm tránh khiến các biện pháp trở nên hạn chế thương mại hơn mức cần thiết, đồng thời cân nhắc các ý kiến từ các Thành viên khác.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States said that there were deep concerns with Viet Nam's Law on Cybersecurity and disappointment that this law had not been notified to the WTO while it was still in draft form. She urged Viet Nam to immediately notify the Law and the draft implementing measures that had been published on 2 November 2018 so as to allow all interested parties to provide input. Viet Nam should carefully review and consider stakeholder comments when finalizing these measures. She invited Viet Nam to work with the US and other stakeholders to resolve concerns with the Law on Cybersecurity and encouraged Viet Nam to consider using a risk-based approach to cybersecurity drawing on industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. Viet	Đại diện của Hoa Kỳ bày tỏ quan ngại sâu sắc về Luật An ninh mạng của Việt Nam và thất vọng khi luật này không được thông báo cho WTO trong giai đoạn còn là dự thảo. Bà kêu gọi Việt Nam ngay lập tức thông báo Luật và các biện pháp hướng dẫn thi hành đã được công bố vào ngày 2 tháng 11 năm 2018, nhằm tạo điều kiện để tất cả các bên quan tâm có thể đóng góp ý kiến. Việt Nam cần xem xét kỹ lưỡng và cân nhắc các ý kiến từ các bên liên quan khi hoàn thiện các biện pháp này. Bà mời Việt Nam hợp tác với Hoa Kỳ và các bên liên quan khác để giải quyết những quan ngại liên quan đến Luật An ninh mạng, đồng thời khuyến khích Việt Nam cân nhắc áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên rủi ro trong quản lý an ninh mạng, dựa trên các	

	Nam should consider the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA) certification process when finalizing the draft implementing measures for the Law.	thông lệ tốt nhất của ngành, các định nghĩa được công nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế. Việt Nam cũng được đề nghị cân nhắc áp dụng quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận Tiêu chí chung (Common Criteria Recognition Arrangement – CCRA) khi hoàn thiện dự thảo các biện pháp hướng dẫn thi hành Luật.	
Úc	The representative of Australia said that feedback on the draft decree implementing the new law had been provided. She stressed the importance of the law maintaining Viet Nam's entrepreneurialism and embracing of digital platforms, supporting increased participation in global e-commerce, and enhancing the business environment in Viet Nam, including by being transparent, clear and compliant with international trade commitments and regional trade agreements. Australia shared the view that safeguarding cyber security was a legitimate policy objective of governments but questioned whether requirements in the law and draft implementing decree were necessary to meet Viet Nam's cybersecurity objectives. The current laws did not represent the least traderestrictive manner to achieve those objectives. Australia strongly encouraged Viet Nam to notify the drafts of the decree to the TBT Committee. She thanked Viet Nam for its engagement and looked forward to continuing	Đại diện của Úc cho biết Úc đã gửi ý kiến phản hồi về dự thảo nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng mới. Bà nhấn mạnh tầm quan trọng của việc bảo đảm rằng luật này vẫn duy trì được tinh thần khởi nghiệp của Việt Nam, thúc đẩy việc tiếp cận và phát triển các nền tảng số, hỗ trợ sự tham gia ngày càng tăng vào thương mại điện tử toàn cầu, và cải thiện môi trường kinh doanh tại Việt Nam — bao gồm cả tính minh bạch, rõ ràng và tuân thủ các cam kết thương mại quốc tế và các hiệp định thương mại khu vực. Úc chia sẻ quan điểm rằng việc bảo đảm an ninh mạng là một mục tiêu chính sách hợp pháp của chính phủ, nhưng đặt câu hỏi liệu các yêu cầu trong luật và dự thảo nghị định có thực sự cần thiết để đạt được các mục tiêu an ninh mạng của Việt Nam hay không. Theo đánh giá, các quy định hiện hành chưa phải là phương án ít gây cản trở thương mại nhất để đạt được các mục tiêu đó. Úc mạnh mẽ	

	to work on the implementation of the Cyber Security Law.	khuyến khích Việt Nam thông báo các dự thảo nghị định lên Ủy ban TBT. Bà cũng bày tỏ lời cảm ơn Việt Nam vì sự hợp tác và mong muốn tiếp tục phối hợp trong quá trình triển khai Luật An ninh mạng.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union said there were on-going concerns with the Vietnamese Cyber Security Law, which had entered into force on 1 January 2019. As in previous meetings of the TBT Committee, the EU was concerned with the potential economic impact of this legislation and its compatibility with Viet Nam's WTO commitments. The EU welcomed the public consultation on the draft Implementing Decree on Cybersecurity setting out further details for some articles of the Cyber Security Law, to which the European Commission and the European External Action Service had provided comments in December 2018. The EU hoped that Viet Nam would seriously consider the concerns expressed and continue dialogue with the EU on this matter to ensure its alignment with international best practices. The EU requested that Viet Nam notify this draft Implementing Decree to the TBT Committee for general transparency purposes and in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement to allow the opportunity to analyse the draft decree in depth and to provide comments within a reasonable time limit.	Đại diện Liên minh châu Âu (EU) cho biết vẫn còn tồn tại những quan ngại liên quan đến Luật An ninh mạng của Việt Nam, vốn đã có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2019. Giống như các cuộc họp trước của Ủy ban TBT, EU lo ngại về tác động kinh tế tiềm tàng của đạo luật này cũng như tính tương thích của nó với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO. EU hoan nghênh việc tổ chức tham vấn công khai về Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng, trong đó làm rõ thêm một số điều khoản của luật này. Ủy ban châu Âu và Cơ quan Đối ngoại châu Âu đã gửi ý kiến đóng góp vào tháng 12 năm 2018. EU hy vọng Việt Nam sẽ nghiêm túc xem xét những quan ngại đã được nêu ra và tiếp tục duy trì đối thoại với EU để đảm bảo sự phù hợp với các thông lệ quốc tế tốt nhất. EU đề nghị Việt Nam thông báo Dự thảo Nghị định hướng dẫn này lên Ủy ban TBT nhằm tăng tính minh bạch chung và theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT, tạo cơ hội cho các thành viên phân tích sâu và đóng góp ý kiến trong thời gian hợp lý. EU cũng mời Việt Nam cung cấp thông tin cập nhật về kế hoạch xem xét các ý kiến	

	The EU invited Viet Nam to provide up-to-date information on any plans for taking into consideration comments from interested parties, including industry and stakeholders and to provide an update on the timing for the adoption of the Implementing Decree. He also asked whether Viet Nam intended to develop further implementing measures. The EU encouraged Viet Nam to develop and implement the Cyber Security Law and any implementing measures in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality and to take into consideration available international standards and best practices.	đóng góp từ các bên quan tâm, bao gồm cả ngành công nghiệp và các bên liên quan khác, cũng như cập nhật thời gian dự kiến ban hành Nghị định hướng dẫn thi hành. EU cũng hỏi liệu Việt Nam có dự định xây dựng thêm các biện pháp thi hành bổ sung hay không. EU khuyến khích Việt Nam phát triển và thực thi Luật An ninh mạng cùng các biện pháp thi hành đi kèm một cách đầy đủ, tôn trọng các nguyên tắc của WTO như không phân biệt đối xử và tính cân xứng, đồng thời cân nhắc các tiêu chuẩn quốc tế và thông lệ tốt nhất hiện có.	
Canada	The representative of Canada referred the Committee to its statement delivered in the previous TBT Committee meeting.* *G/TBT/M/78, para. 3.276.	Đại diện của Canada đã nhắc lại với Ủy ban về tuyên bố của mình được trình bày tại cuộc họp Ủy ban TBT trước đó.* *G/TBT/M/78, đoạn 3.276.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said that the Law on Cybersecurity and the draft Decree for implementing certain articles of this Cybersecurity Law had not regulated technical requirements with regard to information technology products or devices. The law's objective was to ensure national security, social order and the protection of legitimate rights and interests of organizations and individuals. The process through which the law and its draft Decree were formulated and/or to be enacted	Đại diện Việt Nam cho biết Luật An ninh mạng và Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành một số điều của Luật này không quy định các yêu cầu kỹ thuật liên quan đến sản phẩm hoặc thiết bị công nghệ thông tin. Mục tiêu của luật là đảm bảo an ninh quốc gia, trật tự xã hội và bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp của các tổ chức và cá nhân. Quá trình soạn thảo và ban hành luật cũng như dự thảo Nghị định diễn ra rất công khai, minh bạch và hoàn toàn tuân thủ các quy	

	had been very open, transparent and complied fully with requirements prescribed in the Law on promulgation of legal documents in Viet Nam. In fact, Viet Nam published all draft legislation on respective government portals to enable all individuals, organizations, domestic and foreign stakeholders to access and provide comments. Numerous meetings and workshops were held and intensive consultations were taken so that Viet Nam could carefully listen to comments and provide explanations on the legitimate policy objectives to interested parties.	định của Luật Ban hành văn bản quy phạm pháp luật tại Việt Nam. Việt Nam đã công bố tất cả các dự thảo văn bản pháp luật trên các cổng thông tin điện tử của chính phủ để tạo điều kiện cho mọi cá nhân, tổ chức, cũng như các bên liên quan trong và ngoài nước tiếp cận và đóng góp ý kiến. Nhiều cuộc họp, hội thảo và các cuộc tham vấn sâu rộng đã được tổ chức nhằm giúp Việt Nam lắng nghe cẩn trọng các ý kiến đóng góp và giải thích rõ ràng về các mục tiêu chính sách hợp pháp cho các bên quan tâm.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2019	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed concern with this measure, which had been passed in the Viet Nam National Assembly in June 2018 and included provisions which could hinder the free flow of information and the participation of foreign companies in Viet Nam's market. At the previous TBT Committee meeting, Viet Nam had explained that the draft decree would continue to be revised with comments from Members taken into account. Japan was particularly concerned with Article 25 of the Decree which indicated that an entity was obliged to store data locally and to establish a domestic branch or representative office. As the article lacked clarity, Japan requested that Viet Nam confirm how the article would be revised. She also asked that Viet Nam provide	Đại diện Nhật Bản bày tỏ quan ngại về biện pháp này, vốn đã được Quốc hội Việt Nam thông qua vào tháng 6 năm 2018 và bao gồm các quy định có thể cản trở việc tự do lưu chuyển thông tin và sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Tại cuộc họp Ủy ban TBT trước đó, Việt Nam đã giải thích rằng dự thảo nghị định sẽ tiếp tục được chỉnh sửa dựa trên các ý kiến đóng góp của các Thành viên. Nhật Bản đặc biệt quan tâm đến Điều 25 của Nghị định, trong đó quy định một tổ chức phải lưu trữ dữ liệu tại địa phương và thành lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện trong nước. Vì điều khoản này chưa rõ ràng, Nhật Bản đề nghị Việt Nam xác nhận cách thức sửa đổi điều khoản này. Bên cạnh	

	information on the current status of the draft and timeline for implementation. In addition, Japan had concerns on whether the draft decree as a whole included technical requirements for IT products or devices and therefore requested that Viet Nam notify the second draft so as to allow Members the opportunity to comment. Viet Nam was encouraged to implement the law and its decree in a transparent manner in order to prevent it from being more trade restrictive than necessary and also to consider the comments from Japan and other Members.	đó, Nhật Bản cũng yêu cầu Việt Nam cung cấp thông tin về tình trạng hiện tại của dự thảo và thời gian dự kiến thực hiện. Ngoài ra, Nhật Bản còn lo ngại liệu dự thảo nghị định có bao gồm các yêu cầu kỹ thuật đối với sản phẩm hoặc thiết bị công nghệ thông tin hay không, và do đó đề nghị Việt Nam thông báo bản dự thảo lần hai để các Thành viên có cơ hội đóng góp ý kiến. Việt Nam được khuyến khích thực hiện luật và nghị định một cách minh bạch nhằm tránh làm cho các biện pháp trở nên hạn chế thương mại hơn mức cần thiết, đồng thời xem xét các ý kiến từ Nhật Bản và các Thành viên khác.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States* reiterated the concerns raised at previous TBT Committee meetings. *G/TBT/M/77, para. 3.224 and G/TBT/M/76, para. 3.211	Đại diện của Hoa Kỳ* đã nhắc lại những quan ngại đã được nêu ra tại các cuộc họp trước của Ủy ban TBT. *G/TBT/M/77, đoạn 3.224 và G/TBT/M/76, đoạn 3.211	
Úc	The representative of Australia* reiterated the concerns raised at previous TBT Committee meetings. *G/TBT/M/77, para. 3.227 and G/TBT/M/76, para. 3.212.	Đại diện của Úc* đã nhắc lại những quan ngại đã được nêu ra tại các cuộc họp trước của Ủy ban TBT. *G/TBT/M/77, đoạn 3.227 và G/TBT/M/76, đoạn 3.212.	
Canada	The representative of Canada said that his delegation continued to have concerns with Viet Nam's security measure, particularly as it could have very extensive product coverage. He noted the importance of WTO notifications	Đại diện của Canada cho biết phái đoàn của ông vẫn tiếp tục có những quan ngại về các biện pháp an ninh của Việt Nam, đặc biệt vì các biện pháp này có thể bao phủ phạm vi sản phẩm rất rộng. Ông nhấn mạnh tầm	

	as well as the use of international standards and conformity assessment frameworks. Canada sought Viet Nam's clarification that this matter did not apply to the private sector. Further, he urged Viet Nam to notify the measure to the TBT Committee so as to allow Members and stakeholders to provide comments.	quan trọng của việc thông báo cho WTO cũng như việc sử dụng các tiêu chuẩn quốc tế và các khuôn khổ đánh giá sự phù hợp. Canada mong muốn Việt Nam làm rõ rằng vấn đề này không áp dụng đối với khu vực tư nhân. Ngoài ra, ông kêu gọi Việt Nam thông báo các biện pháp này lên Ủy ban TBT để tạo điều kiện cho các Thành viên và các bên liên quan có cơ hội đóng góp ý kiến.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union reiterated concerns raised at previous TBT Committee meetings.* In addition the EU encouraged Viet Nam to develop and implement the Cyber Security law and any implementing measures in full respect of WTO principles, such as nondiscrimination and proportionality, and to take into consideration available international standards and best practices. *G/TBT/M/77, para. 3.225; G/TBT/M/76, para. 3.213	Đại diện của Liên minh châu Âu nhắc lại những quan ngại đã được nêu ra tại các cuộc họp trước của Ủy ban TBT.* Ngoài ra, EU khuyến khích Việt Nam xây dựng và triển khai Luật An ninh mạng cũng như các biện pháp thi hành một cách đầy đủ, phù hợp với các nguyên tắc của WTO như không phân biệt đối xử và tính cân xứng, đồng thời cân nhắc áp dụng các tiêu chuẩn quốc tế và thông lệ tốt nhất hiện có. *G/TBT/M/77, đoạn 3.225; G/TBT/M/76, đoạn 3.213.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam emphasised the importance to Viet Nam of cybersecurity protection as an essential part of the open investment environment, without hindering the development of the digital economy. Therefore, the balance between economic development and national security had always been among the top priorities throughout the development and implementation of the Cyber	Đại diện của Việt Nam nhấn mạnh tầm quan trọng của việc bảo vệ an ninh mạng đối với Việt Nam, coi đây là một phần thiết yếu trong môi trường đầu tư cởi mở, mà không gây cản trở đến sự phát triển của nền kinh tế số. Do đó, việc cân bằng giữa phát triển kinh tế và đảm bảo an ninh quốc gia luôn là một trong những ưu tiên hàng đầu trong suốt quá trình xây dựng và thực thi	

	Security Law. The draft decree implementing cybersecurity law had now been finalized and would be submitted to the government for further approval. Viet Nam understood and shared the concerns on legal documents implementing cybersecurity law. Accordingly, the provisions on storing data locally and operating representative offices or branches as contained in Article 25 of the draft decree had been developed with openness and flexibility in mind.	Luật An ninh mạng. Dự thảo nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng hiện đã được hoàn thiện và sẽ được trình lên Chính phủ để phê duyệt tiếp theo. Việt Nam hiểu và chia sẻ những quan ngại liên quan đến các văn bản pháp lý thực thi Luật An ninh mạng. Theo đó, các quy định về lưu trữ dữ liệu trong nước và việc thiết lập văn phòng đại diện hoặc chi nhánh theo Điều 25 của Dự thảo Nghị định đã được xây dựng với tinh thần cởi mở và linh hoạt.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2019	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan reiterated previously raised concerns regarding Viet Nam's Cybersecurity Law, and noted that at the last meeting, Japan had requested that Viet Nam notify the Decree to the TBT Committee and to consider comments from Members. The Decree had not yet been notified even though the draft Decree had indicated the date of entry into force on 1 January 2019. Japan therefore requested Viet Nam to provide updated information on the status of entry into force of both the Cybersecurity Law and its Decree as it would be regrettable if the Decree came into force without TBT notification. Japan also requested Viet Nam to provide the details of the term "cybersecurity condition" and the procedures in legal forms. Moreover, Japan remained concerned with the entities that would be obliged to comply with the	Đại diện của Nhật Bản nhắc lại những quan ngại đã được nêu trước đây liên quan đến Luật An ninh mạng của Việt Nam, đồng thời lưu ý rằng tại cuộc họp trước, Nhật Bản đã đề nghị Việt Nam thông báo Nghị định này lên Ủy ban TBT và xem xét các ý kiến từ các Thành viên. Tuy nhiên, Nghị định vẫn chưa được thông báo, mặc dù trong Dự thảo Nghị định đã nêu rõ ngày có hiệu lực là ngày 1 tháng 1 năm 2019. Do đó, Nhật Bản đề nghị Việt Nam cung cấp thông tin cập nhật về tình trạng có hiệu lực của cả Luật An ninh mạng và Nghị định hướng dẫn thi hành, vì sẽ rất đáng tiếc nếu Nghị định có hiệu lực mà không được thông báo theo quy định của TBT. Nhật Bản cũng đề nghị Việt Nam cung cấp chi tiết về khái niệm “điều kiện an ninh mạng” và các thủ tục liên quan dưới hình thức văn	

	requirement to store data locally and to open up a branch or a representative office in Viet Nam as stipulated in articles 24 and 25 of the Decree.	bản pháp lý. Hơn nữa, Nhật Bản tiếp tục bày tỏ quan ngại về các đối tượng sẽ phải tuân thủ yêu cầu lưu trữ dữ liệu tại Việt Nam và thiết lập chi nhánh hoặc văn phòng đại diện tại Việt Nam theo quy định tại các Điều 24 và 25 của Nghị định.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States* stated that her delegation was disappointed that Viet Nam had failed to formally notify the Law to the WTO while still in draft form. The US requested Viet Nam to notify the Law and the draft implementing measures that were published on 2 November 2018 and to allow all interested parties to provide input. Moreover, Viet Nam was asked to consider using a risk-based approach to cybersecurity that drew from industry best practices, widely accepted definitions, and international standards, including the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA) certification process when finalizing the draft implementing measures for the Law. *G/TBT/M/76, para. 3.211.	Đại diện của Hoa Kỳ* bày tỏ sự thất vọng khi Việt Nam đã không thông báo chính thức Luật An ninh mạng cho WTO trong giai đoạn còn là dự thảo. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam thông báo Luật này và các biện pháp hướng dẫn thi hành đã được công bố vào ngày 2 tháng 11 năm 2018, đồng thời tạo điều kiện để tất cả các bên quan tâm có thể đóng góp ý kiến. Ngoài ra, Việt Nam được đề nghị xem xét áp dụng phương pháp tiếp cận an ninh mạng dựa trên rủi ro, được xây dựng từ các thông lệ tốt nhất trong ngành, các định nghĩa được công nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế — bao gồm cả quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận Tiêu chí chung (Common Criteria Recognition Arrangement – CCRA) — khi hoàn thiện các biện pháp hướng dẫn thi hành Luật. *G/TBT/M/76, đoạn 3.211.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union supported the concerns raised by other Members and recalled previously raised concerns regarding the potential economic impact of that legislation and the compatibility	Đại diện của Liên minh châu Âu bày tỏ sự ủng hộ đối với các quan ngại đã được các Thành viên khác nêu ra, và nhắc lại những lo ngại trước đây liên quan đến tác động kinh tế tiềm tàng của luật này cũng như tính	

	with Viet Nam's commitments under the WTO.* Her delegation welcomed public consultations on the Draft Implementing Decree on Cybersecurity that had allowed the European Commission and the European External Action Service to provide to the Vietnamese authorities comments on the draft legislation. According to recent information, the implementing decree, which set out further details for some articles of the Cyber Security law, had not yet been adopted and therefore her delegation requested that Viet Nam notify the draft decree to the TBT Committee for general transparency purposes and in accordance with Article 2.9 of the TBT Agreement. This notification would provide to WTO Members the opportunity to analyse the draft decree in depth and to provide comments within a reasonable time limit. *G/TBT/M/76, para. 3.213.	tương thích của nó với các cam kết của Việt Nam trong khuôn khổ WTO.* Phái đoàn EU hoan nghênh việc tổ chức tham vấn công khai đối với Dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành Luật An ninh mạng, qua đó Ủy ban châu Âu và Cơ quan Đối ngoại châu Âu đã có thể gửi ý kiến góp ý tới phía Việt Nam về dự thảo văn bản pháp luật. Theo các thông tin gần đây, Nghị định hướng dẫn – vốn làm rõ thêm một số điều khoản trong Luật An ninh mạng – vẫn chưa được thông qua. Do đó, phái đoàn EU đề nghị Việt Nam thông báo dự thảo nghị định này lên Ủy ban TBT nhằm tăng cường tính minh bạch và phù hợp với Điều 2.9 của Hiệp định TBT. Việc thông báo như vậy sẽ tạo cơ hội cho các Thành viên WTO phân tích sâu nội dung dự thảo và đóng góp ý kiến trong một khoảng thời gian hợp lý. *G/TBT/M/76, đoạn 3.213.	
Canada	The representative of Canada also supported the concerns raised by other Members, noting the importance of WTO notifications as well as the use of international standards and conformity assessment schemes. Canada noted that common information technology products entering Viet Nam were already subject to in-country testing even when international standards had been met.	Đại diện của Canada cũng bày tỏ sự ủng hộ đối với các quan ngại đã được các Thành viên khác nêu ra, đồng thời nhấn mạnh tầm quan trọng của việc thông báo cho WTO cũng như việc sử dụng các tiêu chuẩn quốc tế và các chương trình đánh giá sự phù hợp. Canada lưu ý rằng các sản phẩm công nghệ thông tin thông dụng khi nhập khẩu vào Việt Nam hiện vẫn phải trải qua kiểm tra tại chỗ, ngay cả khi đã đáp ứng các tiêu chuẩn quốc tế.	

Úc	The representative of Australia reiterated previously raised concerns* and noted that this measure could affect Viet Nam's reputation as an open economy and impact its ability to benefit from the digital economy and Industry 4.0. Australia understood that Viet Nam was currently preparing a second draft of the decree implementing the new law and requested Viet Nam to provide a period for public consultation on the second draft. *G/TBT/M/76, para. 3.212.	Đại diện của Úc nhắc lại những quan ngại đã được nêu ra trước đó* và lưu ý rằng biện pháp này có thể ảnh hưởng đến uy tín của Việt Nam với tư cách là một nền kinh tế mở, cũng như khả năng tận dụng lợi ích từ nền kinh tế số và Cuộc cách mạng công nghiệp 4.0. Úc hiểu rằng Việt Nam hiện đang chuẩn bị bản dự thảo lần hai của nghị định hướng dẫn thi hành luật mới và đề nghị Việt Nam dành một khoảng thời gian để tham vấn công khai đối với bản dự thảo lần hai này. *G/TBT/M/76, đoạn 3.212.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam responded that the Cyber Security Law had been adopted by the national assembly on 12 June 2018 to ensure that activity in cyber space would not harm national security, social order and safety, legitimate rights of organizations and individuals. Viet Nam clarified that the law would provide a full and strict legal framework for authorities to effectively protect national security and at the same time, secure a safe and secure cyber space for the public, creating favourable conditions for domestic and foreign IT, telecommunications and internet enterprises to do business in Viet Nam. The representative of Viet Nam noted that Art. 10 of the Cybersecurity Law set out conditions applied to national security, critical information systems and stated that information systems	Đại diện của Việt Nam cho biết Luật An ninh mạng đã được Quốc hội thông qua vào ngày 12 tháng 6 năm 2018 nhằm bảo đảm rằng các hoạt động trên không gian mạng không gây phương hại đến an ninh quốc gia, trật tự và an toàn xã hội, cũng như quyền và lợi ích hợp pháp của các tổ chức, cá nhân. Việt Nam làm rõ rằng luật này cung cấp một khuôn khổ pháp lý đầy đủ và nghiêm ngặt để các cơ quan chức năng có thể bảo vệ hiệu quả an ninh quốc gia, đồng thời đảm bảo một không gian mạng an toàn cho người dân, tạo điều kiện thuận lợi cho các doanh nghiệp CNTT, viễn thông và Internet trong nước và nước ngoài hoạt động kinh doanh tại Việt Nam. Đại diện Việt Nam lưu ý rằng Điều 10 của Luật An ninh mạng quy định các điều kiện áp dụng	

	that belonged to the state agency in the area of critical national security and of confidential nature. She explained further that that article did not apply to systems that were not national security critical information systems, including information systems of domestic private sector and of enterprises from other countries investing in Viet Nam. In order for the Decree to guide implementation of the cyber security law, Viet Nam had already published the draft to enable all individual, organization and domestic and foreign enterprises to assess and give comments. Finally, Viet Nam had taken into consideration all the comments and had worked with foreign representative organizations and enterprises for continued improvement of the draft. The draft decree was expected to be finalized and submitted to the government at the end of March 2019.	đối với hệ thống thông tin quan trọng về an ninh quốc gia và nêu rõ rằng các hệ thống thông tin này thuộc cơ quan nhà nước, trong các lĩnh vực liên quan đến an ninh quốc gia và mang tính chất bí mật. Bà giải thích thêm rằng điều khoản này không áp dụng đối với các hệ thống không thuộc loại hệ thống thông tin quan trọng về an ninh quốc gia, bao gồm cả hệ thống thông tin của khu vực tư nhân trong nước và của các doanh nghiệp nước ngoài đầu tư tại Việt Nam. Đề nghị định có thể hướng dẫn thực hiện Luật An ninh mạng, Việt Nam đã công bố dự thảo nhằm cho phép mọi cá nhân, tổ chức và doanh nghiệp trong và ngoài nước có thể xem xét và đóng góp ý kiến. Cuối cùng, Việt Nam đã xem xét các ý kiến đóng góp và đã làm việc với các tổ chức đại diện nước ngoài và doanh nghiệp để tiếp tục hoàn thiện dự thảo. Dự thảo nghị định dự kiến sẽ được hoàn thiện và trình Chính phủ vào cuối tháng 3 năm 2019.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2018	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed concern with Viet Nam's Cybersecurity Law, which had entered into force in June 2018. This measure included provisions which could hinder free flow of information and participation of foreign companies in the Vietnamese market. Japan continued to request the details of the "cybersecurity condition" under the draft law	Đại diện của Nhật Bản bày tỏ quan ngại đối với Luật An ninh mạng của Việt Nam, vốn đã có hiệu lực từ tháng 6 năm 2018. Biện pháp này bao gồm các quy định có thể cản trở dòng chảy thông tin tự do cũng như sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Nhật Bản tiếp tục đề nghị làm rõ khái niệm “điều kiện an ninh	

	and clearance of procedures. Japan recognized that the draft enforcement regulations had been subject to formal public comment since the beginning of November 2018. Japan requested Viet Nam to notify the enforcement regulations and consider comments from Members. Japan also requested that Viet Nam implement the law in a transparent manner not more trade-restrictive than necessary.	mạng” trong dự thảo luật cũng như quy trình xét duyệt liên quan. Nhật Bản ghi nhận rằng các quy định thi hành dự thảo đã được đưa ra tham vấn công khai chính thức kể từ đầu tháng 11 năm 2018. Nhật Bản đề nghị Việt Nam thông báo các quy định thi hành này lên Ủy ban TBT và xem xét các ý kiến đóng góp từ các Thành viên. Nhật Bản cũng đề nghị Việt Nam thực hiện luật một cách minh bạch và không gây hạn chế thương mại quá mức cần thiết.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States said that, while Viet Nam's Law on Cybersecurity already passed in the National Assembly on 12 June 2018, the publication of the final law was still pending. She expressed her delegation's appreciation for Viet Nam's 8 November 2018 response to the US's concerns related to national cyberspace infrastructure, and the prohibited content in information systems. The US was still not sure, however, of how the definition of national cyberspace infrastructure aligned with international standards, since this definition appeared to be Viet Nam-specific. The US requested the final Viet Nam law be notified to the TBT Committee, and that any implementing regulations also be notified while comments could still be taken into account. The US remained concerned that this Law was overly trade-restrictive. The US therefore continued to encourage Viet Nam to consider a risk-based approach to	Đại diện của Hoa Kỳ cho biết, mặc dù Luật An ninh mạng của Việt Nam đã được Quốc hội thông qua vào ngày 12 tháng 6 năm 2018, việc công bố văn bản cuối cùng của luật vẫn đang chờ thực hiện. Bà bày tỏ sự cảm kích trước phản hồi của Việt Nam vào ngày 8 tháng 11 năm 2018 đối với các mối quan ngại của Hoa Kỳ liên quan đến cơ sở hạ tầng không gian mạng quốc gia và các nội dung bị cấm trong hệ thống thông tin. Tuy nhiên, Hoa Kỳ vẫn chưa rõ định nghĩa về "cơ sở hạ tầng không gian mạng quốc gia" của Việt Nam có phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế hay không, vì định nghĩa này có vẻ mang tính đặc thù riêng của Việt Nam. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam thông báo văn bản cuối cùng của Luật lên Ủy ban TBT, đồng thời thông báo cả các quy định hướng dẫn thi hành trong khi vẫn còn có thể tiếp nhận ý kiến đóng góp. Hoa Kỳ tiếp tục bày tỏ lo ngại rằng Luật này có thể	

	cybersecurity, i.e. an approach that would draw from industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. The US also requested Viet Nam to consider the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA) certification process when preparing implementing measures for its Cybersecurity Law.	mang tính hạn chế thương mại quá mức. Do đó, Hoa Kỳ tiếp tục khuyến khích Việt Nam cân nhắc áp dụng phương pháp tiếp cận an ninh mạng dựa trên rủi ro — tức là phương pháp dựa trên các thông lệ tốt nhất trong ngành, các định nghĩa được công nhận rộng rãi, và các tiêu chuẩn quốc tế. Hoa Kỳ cũng đề nghị Việt Nam xem xét quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận Công nhận Tiêu chí Chung (Common Criteria Recognition Arrangement – CCRA) khi xây dựng các biện pháp thực thi cho Luật An ninh mạng.	
Úc	The representative of Australia said that his delegation shared other Members' concerns with a number of concepts in Viet Nam's Law on Cybersecurity. Australia and other Members had provided feedback on Viet Nam's draft Decree implementing this new law, noting interest in seeing a law that would support increased participation in global e-commerce, and one that would enhance the business environment in Viet Nam, including by being transparent, clear and compliant with international trade commitments. Australia also questioned whether the requirements in the measure were really necessary to meet Viet Nam's cybersecurity objectives. While Australia shared the view that safeguarding cybersecurity was a legitimate policy objective of governments, it also had doubts as to whether the current Vietnamese laws	Đại diện của Australia cho biết phái đoàn của họ chia sẻ các mối quan ngại của nhiều Thành viên khác về một số khái niệm trong Luật An ninh mạng của Việt Nam. Australia cùng các Thành viên khác đã góp ý về dự thảo Nghị định hướng dẫn thi hành luật mới này, đồng thời bày tỏ mong muốn có một luật hỗ trợ tăng cường sự tham gia vào thương mại điện tử toàn cầu và cải thiện môi trường kinh doanh tại Việt Nam, trong đó có tính minh bạch, rõ ràng và tuân thủ các cam kết thương mại quốc tế. Australia cũng đặt câu hỏi liệu các yêu cầu trong biện pháp này có thực sự cần thiết để đạt được các mục tiêu an ninh mạng của Việt Nam hay không. Mặc dù Australia đồng ý rằng bảo vệ an ninh mạng là một mục tiêu chính sách chính đáng của chính phủ, họ cũng nghi ngờ liệu các luật hiện	

	represented the least trade-restrictive manner to achieve that objective. Australia noted that it would be important for stakeholders to have a meaningful opportunity to comment on any draft implementing decrees and strongly encouraged Viet Nam to provide a public consultation period. Australia would continue to provide comments to Viet Nam on the evolving draft Decree, and thanked Viet Nam for its engagement on this matter.	hành của Việt Nam có phải là cách hạn chế thương mại ít nhất để đạt được mục tiêu đó hay không. Australia nhấn mạnh rằng sẽ rất quan trọng để các bên liên quan có cơ hội thực sự để đóng góp ý kiến về bất kỳ dự thảo nghị định hướng dẫn thi hành nào và khuyến khích mạnh mẽ Việt Nam tổ chức tham vấn công khai. Australia sẽ tiếp tục cung cấp ý kiến đóng góp cho Việt Nam về dự thảo nghị định đang được hoàn thiện và cảm ơn Việt Nam đã tích cực tham gia trao đổi về vấn đề này.	
Liên minh châu Âu	The representative of European Union shared Members' concerns on the potential for the Vietnamese Cybersecurity Law to create unnecessary barriers to trade. The law which would be applied from 1 January 2019 had not been notified to the WTO. The EU was concerned with its vague terminology and broad scope, including, for instance, data localisation and local office requirements. According to recent information, an implementing Decree, expected to take effect from 1 January 2019, detailing certain articles of the Cybersecurity Law had been drafted and was under consultation. This Decree included provisions on the verification, assessment, auditing, and monitoring of information systems critical to national security. The EU thus requested Viet Nam to notify this Decree so to allow Members to analyse it in depth, allow reasonable time comments and for any	Đại diện Liên minh châu Âu (EU) chia sẻ những lo ngại của các Thành viên về khả năng Luật An ninh mạng của Việt Nam tạo ra những rào cản không cần thiết đối với thương mại. Luật này sẽ có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2019 nhưng chưa được thông báo cho WTO. EU quan ngại về các thuật ngữ mơ hồ và phạm vi áp dụng rộng của luật, bao gồm, ví dụ như, yêu cầu lưu trữ dữ liệu tại chỗ và phải có văn phòng đại diện tại địa phương. Theo thông tin gần đây, một Nghị định hướng dẫn thi hành, dự kiến có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2019, chi tiết một số điều của Luật An ninh mạng đã được soạn thảo và đang trong quá trình lấy ý kiến. Nghị định này bao gồm các quy định về việc kiểm tra, đánh giá, kiểm toán và giám sát các hệ thống thông tin quan trọng đối với an ninh quốc gia. Do đó, EU đề nghị	

	eventual comments to be taken into consideration. Viet Nam should also allow for a reasonable interval of time between the publication and the enforcement of adopted measures. The EU therefore invited Viet Nam to provide updated information on any plans to take into consideration comments from interested parties, including industry and stakeholders, in the preparation of the draft decree, as well as on the time-frame for its adoption. Some indications on the potential development of further implementing measures for the Cybersecurity Law would also be appreciated. The EU also encouraged Viet Nam to develop and implement the Cybersecurity Law, as well as any further implementing measures, in full respect of WTO principles, such as non-discrimination and proportionality, and to take into consideration available international standards and best practices.	Việt Nam thông báo Nghị định này để các Thành viên có thể phân tích sâu, có thời gian hợp lý để đóng góp ý kiến và để các ý kiến đó được xem xét. Việt Nam cũng nên cho phép có khoảng thời gian hợp lý giữa việc công bố và việc thi hành các biện pháp đã được thông qua. EU mời Việt Nam cung cấp thông tin cập nhật về kế hoạch xem xét các ý kiến đóng góp từ các bên quan tâm, bao gồm các doanh nghiệp và các bên liên quan, trong quá trình chuẩn bị dự thảo nghị định, cũng như về thời gian dự kiến ban hành nghị định. Ngoài ra, EU cũng mong muốn được biết về khả năng phát triển thêm các biện pháp thực thi khác cho Luật An ninh mạng. EU cũng khuyến khích Việt Nam phát triển và thực thi Luật An ninh mạng cùng các biện pháp thực thi liên quan một cách đầy đủ, tôn trọng các nguyên tắc của WTO như không phân biệt đối xử và tính tương xứng, đồng thời cân nhắc các tiêu chuẩn quốc tế và các thông lệ tốt nhất hiện có.	
Canada	The representative of Canada said that his delegation continued to support the views expressed by other Members on this matter. Canada also asked Viet Nam to notify the final measures to the TBT Committee.	Đại diện Canada cho biết phái đoàn của ông tiếp tục ủng hộ các ý kiến mà các Thành viên khác đã nêu về vấn đề này. Canada cũng đề nghị Việt Nam thông báo các biện pháp cuối cùng tới Ủy ban TBT.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said that the provision regulating cybersecurity conditions in Cybersecurity Law did not apply to those	Đại diện Việt Nam cho biết quy định về điều kiện an toàn thông tin mạng trong Luật An toàn thông tin mạng không áp dụng đối	

	information systems which were not critical information systems related to national security. In this law, no provision could hinder participation of foreign companies in Viet Nam's market. The requirement of cybersecurity conditions under this law applied to critical information system of national security which mainly belonged to government agencies. The storing of personal data would not obstruct data flow and would not hinder participation of foreign companies in Viet Nam's market. The term "National Cyberspace Infrastructure" was defined by Viet Nam's competent authorities in accordance with practical application of science technology and information technology in Viet Nam without impacting and creating burden for enterprises. Viet Nam's laws prevented the dissemination of defamatory information and could cause economy management disturbance, social disorder and jeopardize national security. All the companies shall follow local regulations that were prepared, adopted and applied to fulfil the legitimate objective of national security requirements. Viet Nam welcomed all comments from foreign representatives, agencies and companies during the development of an instructive document for the Cybersecurity Law.	với các hệ thống thông tin không phải là hệ thống thông tin quan trọng liên quan đến an ninh quốc gia. Trong luật này, không có quy định nào cản trở sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Yêu cầu về điều kiện an toàn thông tin mạng theo luật này chỉ áp dụng cho hệ thống thông tin quan trọng về an ninh quốc gia, chủ yếu thuộc về các cơ quan nhà nước. Việc lưu trữ dữ liệu cá nhân sẽ không cản trở lưu chuyển dữ liệu và không gây trở ngại cho sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Thuật ngữ “Cơ sở hạ tầng không gian mạng quốc gia” được các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam định nghĩa phù hợp với ứng dụng thực tiễn của khoa học công nghệ và công nghệ thông tin tại Việt Nam, không ảnh hưởng và không gây gánh nặng cho các doanh nghiệp. Các quy định của Việt Nam ngăn chặn việc phát tán thông tin bôi nhọ, có thể gây rối loạn quản lý kinh tế, mất trật tự xã hội và nguy hại an ninh quốc gia. Tất cả các công ty phải tuân thủ các quy định địa phương được xây dựng, ban hành và áp dụng nhằm thực hiện mục tiêu hợp pháp về yêu cầu an ninh quốc gia. Việt Nam hoan nghênh mọi ý kiến đóng góp từ các đại diện nước ngoài, các cơ quan và doanh nghiệp trong quá trình xây dựng văn bản hướng dẫn thực hiện Luật An toàn thông tin mạng.	
--	--	--	--

Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2018	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed its concern and strong interest and recognized that Viet Nam had revised the draft law, but that the revised draft law still included various provisions which could hinder participation of foreign companies in the Vietnamese market. He said his delegation was aware that the Vietnamese government would provide the details of the "cybersecurity condition" under the draft law. At the previous meeting, Japan had requested Viet Nam to clarify its requirement and procedures and not to hinder participation of foreign companies in the Vietnamese market, to which Viet Nam had replied that Members' comments would be conveyed to the relevant authorities for responses. Japan recognized that the Viet Nam National Assembly had passed the Cybersecurity Law on 12 June and enquired whether other Members' concerns had been taken into account in the final draft. Japan requested Viet Nam to consider the comments from Japan and other Members, and to implement the law in a transparent manner to avoid it being more trade-restrictive than necessary.	Đại diện Nhật Bản bày tỏ lo ngại và quan tâm sâu sắc, đồng thời ghi nhận rằng Việt Nam đã chỉnh sửa dự thảo luật, nhưng dự thảo sửa đổi vẫn bao gồm nhiều điều khoản có thể gây cản trở sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Ông cho biết phái đoàn Nhật Bản biết rằng Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp chi tiết về “điều kiện an ninh mạng” theo dự thảo luật. Tại cuộc họp trước, Nhật Bản đã yêu cầu Việt Nam làm rõ các yêu cầu và thủ tục này nhằm không gây cản trở cho sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam, và Việt Nam đã trả lời rằng các ý kiến của thành viên sẽ được chuyển tới các cơ quan có thẩm quyền để phản hồi. Nhật Bản nhận thấy rằng Quốc hội Việt Nam đã thông qua Luật An ninh mạng vào ngày 12 tháng 6 và hỏi liệu các mối quan ngại của các thành viên khác đã được xem xét trong dự thảo cuối cùng hay chưa. Nhật Bản đề nghị Việt Nam cân nhắc các ý kiến của Nhật Bản và các thành viên khác, đồng thời thực thi luật một cách minh bạch để tránh luật trở nên hạn chế thương mại quá mức cần thiết.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States expressed deep concern with the draft law and disappointment that Viet Nam had failed to notify it formally to the WTO with a comment	Đại diện Hoa Kỳ bày tỏ mối quan ngại sâu sắc về dự thảo luật và thất vọng vì Việt Nam đã không thông báo chính thức cho WTO về dự thảo này kèm theo thời gian lấy	

	period while still in draft form. Viet Nam was therefore urged to immediately notify the law and any draft implementing measures and to work with US and other stakeholders to resolve concerns with the law. Her delegation encouraged Viet Nam to consider a risk-based approach to cybersecurity drawing from industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. Viet Nam was also requested to consider the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA) certification process when preparing implementing measures for the law.	ý kiến trong khi luật vẫn còn ở dạng dự thảo. Do đó, Việt Nam được thúc giục ngay lập tức thông báo về luật và bất kỳ văn bản hướng dẫn thi hành nào, đồng thời phối hợp với Hoa Kỳ và các bên liên quan khác để giải quyết các mối quan ngại liên quan đến luật. Phái đoàn Hoa Kỳ khuyến khích Việt Nam xem xét áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên rủi ro trong an ninh mạng, dựa trên các thực tiễn tốt nhất của ngành, các định nghĩa được chấp nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế. Việt Nam cũng được đề nghị xem xét quy trình chứng nhận theo Thỏa thuận công nhận tiêu chí chung (Common Criteria Recognition Arrangement - CCRA) khi chuẩn bị các biện pháp thi hành cho luật này.	
Canada	The representative of Canada supported the comments of other delegations and continued to follow the measure with interest.	Đại diện Canada ủng hộ các ý kiến của các phái đoàn khác và tiếp tục theo dõi biện pháp này với sự quan tâm.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union said that her delegation shared Members' concerns with the potential of the Vietnamese draft Cybersecurity law to create unnecessary barriers to trade. She noted that according to the latest available information, the law had been adopted by the Vietnamese National Assembly on 12 June 2018 and asked Viet Nam to confirm this and to provide any additional information on the following steps regarding the law as well as any plans for the	Đại diện Liên minh châu Âu cho biết phái đoàn bà chia sẻ những quan ngại của các Thành viên về khả năng dự thảo Luật An ninh mạng của Việt Nam có thể tạo ra các rào cản không cần thiết đối với thương mại. Bà lưu ý rằng theo thông tin mới nhất có được, luật này đã được Quốc hội Việt Nam thông qua vào ngày 12 tháng 6 năm 2018 và đề nghị Việt Nam xác nhận điều này cũng như cung cấp thêm thông tin về các bước tiếp theo liên quan đến luật, cũng như	

	development of implementing measures, in particular concerning cybersecurity verification. She reiterated the statement made by her delegation in the previous meeting concerning the need for Viet Nam to notify this measure under Article 2.9 of the TBT Agreement.* *G/TBT/M/74, para. 2.262 and statement circulated in full in G/TBT/W/520.	bất kỳ kế hoạch phát triển các biện pháp triển khai, đặc biệt là liên quan đến việc xác minh an ninh mạng. Bà nhắc lại tuyên bố của phái đoàn mình tại cuộc họp trước về việc cần thiết để Việt Nam thông báo biện pháp này theo Điều 2.9 của Hiệp định TBT.* *G/TBT/M/74, đoạn 2.262 và tuyên bố được phổ biến đầy đủ trong G/TBT/W/520.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked delegations for their comments and confirmed that the draft Cybersecurity law had been adopted by Viet Nam National Assembly on 12 June 2018. She stressed that the legitimate objective of this measure was to protect national security. Furthermore, the requirement of cybersecurity conditions under this measure applied to important information system of national security, which mainly belonged to governmental agencies. She said that her delegation had taken note of all the comments and concerns raised by Members, and would duly relay them to relevant authorities for further consideration and response.	Đại diện Việt Nam cảm ơn các phái đoàn đã đưa ra ý kiến và xác nhận rằng dự thảo Luật An ninh mạng đã được Quốc hội Việt Nam thông qua vào ngày 12 tháng 6 năm 2018. Bà nhấn mạnh mục tiêu hợp pháp của biện pháp này là nhằm bảo vệ an ninh quốc gia. Hơn nữa, yêu cầu về điều kiện an ninh mạng theo biện pháp này áp dụng cho các hệ thống thông tin quan trọng về an ninh quốc gia, chủ yếu thuộc sở hữu của các cơ quan chính phủ. Bà cho biết phái đoàn Việt Nam đã ghi nhận tất cả các ý kiến và mối quan ngại do các Thành viên đưa ra, và sẽ chuyển những ý kiến này đến các cơ quan có thẩm quyền để xem xét và phản hồi phù hợp.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 3/2018	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed concern and strong interest with regard to Viet Nam's draft Cybersecurity Law. Japan recognized that Viet Nam had revised the draft law, but it still	Đại diện Nhật Bản bày tỏ lo ngại và quan tâm sâu sắc liên quan đến dự thảo Luật An ninh mạng của Việt Nam. Nhật Bản ghi nhận rằng Việt Nam đã sửa đổi dự thảo	

	included various provisions, which could hinder participation of foreign companies in the Vietnamese market. Japan asked that Viet Nam implement the measure in line with the TBT Agreement. Regarding the term "cybersecurity condition", Japan was aware that the Vietnamese government would provide the definition of the "cybersecurity condition" under Article 13 of the draft law. Japan requested that Viet Nam clarify its requirements and procedures and avoid hindering participation of foreign companies in the Vietnamese market. Japan called on Viet Nam to consider comments from Japan and other Members and implement the draft law in a transparent manner to avoid it being more trade-restrictive than necessary.	luật, nhưng dự thảo vẫn bao gồm một số quy định có thể gây cản trở sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Nhật Bản yêu cầu Việt Nam thực thi biện pháp này phù hợp với Hiệp định TBT. Về thuật ngữ “điều kiện an ninh mạng”, Nhật Bản được biết Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp định nghĩa cho thuật ngữ này theo Điều 13 của dự thảo luật. Nhật Bản đề nghị Việt Nam làm rõ các yêu cầu và thủ tục liên quan, đồng thời tránh gây cản trở sự tham gia của các công ty nước ngoài tại thị trường Việt Nam. Nhật Bản kêu gọi Việt Nam xem xét các ý kiến từ phía Nhật Bản và các Thành viên khác, cũng như thực hiện dự thảo luật một cách minh bạch để tránh việc luật trở nên hạn chế thương mại hơn mức cần thiết.	
Hoa Kỳ	The representative of the United States supported the comments made by Japan. The US was encouraged by Viet Nam's willingness to work with the US and other stakeholders to resolve concerns with the Draft Law on Cybersecurity. The US encouraged Vietnam, in revising its draft law, to consider a risk-based approach to cybersecurity drawing from global cybersecurity industry best practices, widely accepted definitions, and international standards. The US understood that Viet Nam was working on the 15th version of the measure and that it was looking at international standards. While there were various conformity	Đại diện Hoa Kỳ ủng hộ các ý kiến mà Nhật Bản đã đưa ra. Hoa Kỳ hoan nghênh sự sẵn sàng hợp tác của Việt Nam với Hoa Kỳ và các bên liên quan khác nhằm giải quyết những quan ngại liên quan đến Dự thảo Luật An ninh mạng. Hoa Kỳ khuyến khích Việt Nam, trong quá trình sửa đổi dự thảo luật, xem xét áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên rủi ro trong an ninh mạng, dựa trên các thực tiễn tốt nhất của ngành công nghiệp an ninh mạng toàn cầu, các định nghĩa được chấp nhận rộng rãi và các tiêu chuẩn quốc tế. Hoa Kỳ hiểu rằng Việt Nam đang làm việc trên phiên bản thứ 15 của	

	assessment schemes, the most important was the Common Criteria Recognition Arrangement (CCRA), which covered the protection of cybersecurity. The US requested that Viet Nam consider CCRA when revising the latest draft of the measure. By taking into account international best practices for cybersecurity and international conformity assessment schemes, Viet Nam would be able to further improve its business climate and gain the confidence of US ICT manufacturers. The US hoped that the comments they had submitted on the 15th version of the draft would be reflected in future drafts. The US also looked forward to the formal notification and comment period for the draft law and asked Viet Nam to include any implementing measures, as the law covered many different areas.	biện pháp này và đang tham khảo các tiêu chuẩn quốc tế. Mặc dù có nhiều chương trình đánh giá sự phù hợp khác nhau, nhưng quan trọng nhất là Thỏa thuận Công nhận Tiêu chuẩn Chung (Common Criteria Recognition Arrangement – CCRA), vốn bao trùm việc bảo vệ an ninh mạng. Hoa Kỳ đề nghị Việt Nam xem xét CCRA khi sửa đổi bản dự thảo mới nhất của biện pháp này. Bằng cách tiếp nhận các thực tiễn tốt nhất quốc tế về an ninh mạng và các chương trình đánh giá sự phù hợp quốc tế, Việt Nam sẽ có thể cải thiện hơn nữa môi trường kinh doanh và tạo được sự tin tưởng của các nhà sản xuất CNTT của Hoa Kỳ. Hoa Kỳ hy vọng rằng các ý kiến đã gửi về phiên bản thứ 15 của dự thảo sẽ được phản ánh trong các bản dự thảo tương lai. Hoa Kỳ cũng mong đợi việc thông báo chính thức và giai đoạn lấy ý kiến về dự thảo luật, đồng thời đề nghị Việt Nam bao gồm cả các biện pháp thực thi kèm theo, vì luật bao phủ nhiều lĩnh vực khác nhau.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union continued to raise concerns regarding Viet Nam's cybersecurity measures. The full statement is contained in G/TBT/W/520 (below). 1. The European Union shares Japan's concerns relative to the potential of the Vietnamese draft Cyber Security law to create	Đại diện Liên minh châu Âu tiếp tục bày tỏ quan ngại về các biện pháp an ninh mạng của Việt Nam. Toàn văn tuyên bố được ghi trong tài liệu G/TBT/W/520 (dưới đây). 1. Liên minh châu Âu chia sẻ các quan ngại của Nhật Bản liên quan đến khả năng dự thảo Luật An ninh mạng của Việt Nam tạo ra các rào cản thương mại không cần thiết.	

	unnecessary barriers to trade. The European Union kindly requests that, for transparency purposes and as set out in Article 2.9 of the TBT Agreement, Vietnam notifies this draft law to the WTO via the TBT notification system and provides updated information on the time frame for its adoption, as well as on any plans for the development of implementing measures. 2. In accordance with Article 2.9.4 of the TBT Agreement, reasonable time should be allowed, so that eventual comments by Members can be taken into consideration. As foreseen in Article 2.12 of the TBT Agreement, Vietnam should allow for a reasonable interval of time between the publication and the enforcement of adopted measures, in order to allow time for producers in exporting Members to adapt their products or methods of production to Vietnamese requirements. 3. The European Union encourages Vietnam to develop and implement the Cyber Security law in full respect of WTO principles and in particular on the basis of available international standards and best practices.	Liên minh châu Âu kính đề nghị Việt Nam, vì mục đích minh bạch và theo quy định tại Điều 2.9 của Hiệp định TBT, thông báo dự thảo luật này cho WTO thông qua hệ thống thông báo TBT, đồng thời cung cấp thông tin cập nhật về thời gian dự kiến ban hành cũng như bất kỳ kế hoạch nào cho việc xây dựng các biện pháp thực thi. 2. Theo Điều 2.9.4 của Hiệp định TBT, cần dành đủ thời gian hợp lý để các ý kiến đóng góp của các Thành viên có thể được xem xét. Như được quy định tại Điều 2.12 của Hiệp định TBT, Việt Nam nên cho phép khoảng thời gian hợp lý giữa việc công bố và thực thi các biện pháp đã được thông qua, nhằm tạo điều kiện cho các nhà sản xuất tại các nước xuất khẩu có thời gian điều chỉnh sản phẩm hoặc phương thức sản xuất phù hợp với yêu cầu của Việt Nam. 3. Liên minh châu Âu khuyến khích Việt Nam phát triển và thực thi Luật An ninh mạng với đầy đủ sự tôn trọng các nguyên tắc của WTO, đặc biệt dựa trên các tiêu chuẩn quốc tế sẵn có và các thực tiễn tốt nhất.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam thanked delegations for their interest in and concerns with respect to the draft Cybersecurity Law and also thanked the US for the bilateral meeting. Viet Nam's TBT office was in the process of	Đại diện Việt Nam cảm ơn các đoàn đại biểu đã quan tâm và bày tỏ những lo ngại liên quan đến dự thảo Luật An ninh mạng, đồng thời cảm ơn phía Hoa Kỳ về cuộc họp song phương. Văn phòng TBT của Việt	

	coordinating with relevant agencies to notify the draft Cybersecurity Law to the WTO. In the meantime, the delegation of Viet Nam had taken note of all the comments and concerns raised by Members, and would duly relay them to relevant authorities for further consideration and responses.	Nam đang phối hợp với các cơ quan liên quan để thông báo dự thảo Luật An ninh mạng tới WTO. Trong khi chờ đợi, đoàn đại biểu Việt Nam đã ghi nhận tất cả các ý kiến và quan ngại do các Thành viên nêu ra, và sẽ chuyển những ý kiến này đến các cơ quan có thẩm quyền để xem xét và phản hồi.	
Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2017	Tiếng Việt	
Nhật Bản	The representative of Japan expressed concern and strong interest with regard to Viet Nam's draft Cybersecurity Law, stating that it included various provisions which could hinder the participation of foreign companies in the Vietnamese market. Japan therefore asked Viet Nam to implement the measure in line with the TBT Agreement, in particular regarding the following points. For "national standards" and "national technical regulations" on cybersecurity, she said that if these standards and conformity assessment procedures were not based on international standards, or if they imposed an excessive burden on industries, the draft law might not comply with the TBT Agreement. Japan asked Viet Nam to consider its concerns, and those of other Members, and to implement the draft law in a transparent manner to avoid it being more trade-restrictive than necessary.	Đại diện Nhật Bản bày tỏ mối quan ngại sâu sắc và sự quan tâm đặc biệt đối với dự thảo Luật An ninh mạng của Việt Nam, cho rằng dự thảo bao gồm nhiều điều khoản có thể gây trở ngại cho sự tham gia của các công ty nước ngoài vào thị trường Việt Nam. Vì vậy, Nhật Bản đề nghị Việt Nam thực thi biện pháp này phù hợp với Hiệp định TBT, đặc biệt liên quan đến các điểm sau đây. Đối với “tiêu chuẩn quốc gia” và “quy chuẩn kỹ thuật quốc gia” về an ninh mạng, nếu các tiêu chuẩn và quy trình đánh giá sự phù hợp này không dựa trên các tiêu chuẩn quốc tế, hoặc nếu chúng gây gánh nặng quá mức cho ngành công nghiệp, dự thảo luật có thể không tuân thủ Hiệp định TBT. Nhật Bản đề nghị Việt Nam xem xét các mối quan ngại của mình cũng như của các Thành viên khác, và thực thi dự thảo luật một cách minh bạch để tránh việc luật trở nên hạn chế thương mại hơn mức cần thiết.	

Hoa Kỳ	The representative of the United States supported Japan's comments.	Đại diện Hoa Kỳ ủng hộ những ý kiến của phía Nhật Bản.	
New Zealand	The representative of New Zealand supported Japan's comments.	Đại diện New Zealand ủng hộ những ý kiến của phía Nhật Bản.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam indicated that Japan's written comments on the measure had been sent to the competent agencies in Viet Nam. She invited interested Members to engage in further discussions with her delegation.	Đại diện Việt Nam cho biết rằng các ý kiến bằng văn bản của Nhật Bản về biện pháp này đã được gửi đến các cơ quan có thẩm quyền tại Việt Nam. Bà mời các thành viên quan tâm tiếp tục trao đổi, thảo luận với đoàn đại biểu Việt Nam.	